

14-18 dans nos musées

- 1 Blockhaus "Pionier"
- 2 Musée Rural de la Menuiserie d'autrefois
- 3 Musée de la Rubanerie cominoise
- 4 Société d'Histoire de Comines-Warneton et la région
- 5 Moulin Soete
- 6 Musée du Téléphone
- 7 Musée de la Brasserie La Poste
- 8 Eglise Saints-Pierre-et-Paul

Des milliers de victimes

- 1 Croix Wilkinson
- 2 Cimetières communaux de Comines et Houthem
- 3 Monument aux morts de Ploegsteert

Soutien moral et humour

- 1 Plaque Bruce Bairnsfather

Présences remarquées

- 1 Laurence Farm (aujourd'hui disparue)
- 2 Couvent des Sœurs du Gheer
- 3 Ouvroir des Sœurs de la Charité
- 4 Soyer Farm (ferme Pétilion actuelle)
- 5 Plaque commémorative Winston Churchill
- 6 Rue des Croix de Feu
- 7 Rempart Volbrecht
- 8 Bethlehem Farm

Présence australienne et néo-zélandaise

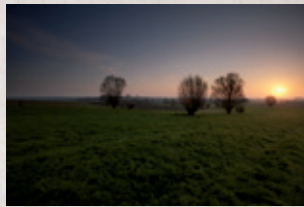
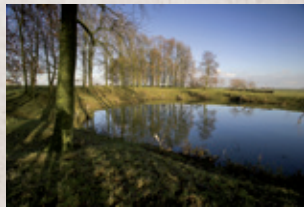
- 1 Stèle Charles Sciascia
- 2 Stèle Leslie William Andrew

Memorial to the missing

- 1 Mémorial britannique

Cimetières britanniques

- 1 Saint-Quentin Cabaret Military Cemetery
- 2 Ration Farm Cemetery
- 3 Plus Douve Farm Cemetery
- 4 Underhill Farm Cemetery
- 5 Hyde Park Corner (Royal Berks) Cemetery
- 6 Berks Cemetery Extension
- 7 Prowse Point Military Cemetery
- 8 Mud Corner Cemetery



- 9 Toronto Avenue Cemetery
- 10 Ploegsteert Wood Military Cemetery
- 11 Rifle House Cemetery
- 12 Lancashire Cottage Cemetery
- 13 Strand Military Cemetery
- 14 Ploegsteert Churchyard
- 15 London Rifle Brigade Cemetery
- 16 Gunners Farm Cemetery
- 17 Calvaire (Essex) Farm Military Cemetery
- 18 Motor Car Corner Cemetery
- 19 Tancrez Farm Military Cemetery
- 20 Touquet Railway Crossing Cemetery

Plugstreet 14-18 Experience

- 1 Plugstreet 14-18 Experience

Zone de front

- 1 Tour de la Paix
- 2 Ruines du château Breuvart
- 3 Chemin des dalles
- 4 Catacombes (entrées des)
- 5 6 7 8 Abris
- 9 Ultimo Crater
- 10 Factory Farm Crater
- 11 Mine explosée en 1955

Trêve de Noël

- 1 Khaki Chums Christmas Truce
- 2 Monument UEFA


Chemins détournés


- 1 Office du Tourisme de Comines-Warneton

Office du Tourisme de Comines-Warneton

Chemin du Moulin Soete 21 - 7780 Comines (B)
Tél. : +32(0)56 55 56 00
office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net
www.villedecomines-warneton.be/tourisme

Nos sponsors  Terroir, loisirs

 Restauration

 Hébergement

À l'aube du centenaire des hostilités, nul ne peut ignorer l'ampleur du conflit 14-18 et de son terrible impact dans notre région. La Grande Guerre a profondément marqué notre mémoire collective et notre environnement. Toutes ces souffrances trouveront une résonance dans les diverses cérémonies de commémoration et autres marques de respect à ces milliers de soldats venus de divers horizons et aux civils, tous victimes de la tourmente 14-18.

Des expositions temporaires, des publications spécifiques retraceront ces pages sombres de notre histoire locale et s'appuieront sur les abondantes sources d'information du Centre de Documentation de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la Région. De plus, des partenariats tisseront des liens avec d'autres localités, elles aussi confrontées à l'occupation de leur territoire.

Le magazine hors série "14-18 Remembrance" de l'Office du Tourisme de Comines-Warneton donnera un large aperçu abondamment documenté et illustré de notre patrimoine et des divers projets liés à la commémoration de la Grande Guerre sur notre territoire.

Le Centre d'interprétation "Plugsteert 14-18 Experience" ajoutera une dimension toute particulière à l'aspect local de la Grande Guerre : évocations individuelles ou collectives, privées ou officielles, cruelles ou colorées d'espoir. Le soutien d'un comité scientifique a permis d'y développer les thèmes d'une scénographie originale, spécifique à notre territoire.

Cette charge émotionnelle porte un message de solidarité et de fraternité à transmettre à notre jeunesse et donne un véritable sens aux mots "Vivre ensemble en paix".

Gilbert Deleu,
Bourgmestre de Comines-Warneton

Remerciements

Textes, informations, photos et traductions : W. Ballieu, M. Bouckhuyt, D. Castryck, O. Clynckemaillie, A. Decampenaere, F. Desimpel, M. Dewitte, C. & J.M. Duvoquel, M. Hoflack, D. Lordan, F. Maekelberghe, C. Parret, A. Pauwels, M.-F. Philippo, M. Sence, T. Smith, J.-M. Van Elslande, M. Vanpottelberghe, C. Verhaeghe, J. C. Walle.

Agence de Développement Local, Centre de Documentation de la Société d'Histoire, Comité de la Bataille du Canal, Comité du Mémorial, Deulys, Entente des Associations Patriotiques, Mémoire de la Grande Guerre.

Rédaction : A. Beauprez, M. Bouckhuyt, J.-C. Walle

Coordination : Office du Tourisme de Comines-Warneton

Conception graphique/impression : Tanghe Printing Comines

Cartographie : J.-L. Messiaen (ville de Comines-Warneton)

Edition octobre 2015

FR Contexte historique

Le Mémorial érigé à Ploegsteert, par la Grande-Bretagne, remémore le sacrifice de 11 447 de ses soldats morts dans notre région sans que leur corps soit retrouvé.

Durant les quatre années de la Grande Guerre, les belligérants s'affrontèrent; d'un côté, les forces allemandes, de l'autre, les alliés venus de tous les continents; la ligne de front divisant la région par moitié.

Les civils ne furent pas épargnés. Pris au piège, ils durent, de part et d'autre du front, cohabiter avec les troupes, subir les risques et les conséquences de bombardements, subir la discipline imposée par l'autorité militaire, le rationnement, l'isolation et quitter leur lieu de vie pour un exode lointain sans perspectives de retour.

Les combats dévastèrent entièrement notre région; aucune construction ne subsista. De nos jours encore, le sol conserve des traces visibles de cette tragédie.

En vue de la prise du saillant Messines-Wytschaete, l'artillerie de part et d'autre du front pilonna la région pendant quinze jours et le 7 juin 1917, dix-neuf mines explosèrent : le bruit de l'explosion se répercutant jusqu'à Londres.

C'est essentiellement cette opération qui amena les autorités à évacuer les derniers civils et provoqua l'anéantissement complet des constructions encore valides.

Quoique vide de ses habitants mais non de soldats, tout le secteur connut encore deux offensives, la bataille de la Lys avec la prise du Mont Kemmel et fin septembre début octobre 1918, l'offensive libératrice.

La terre bouleversée accueillit bientôt les premiers habitants rentrant d'exode. Ceux-ci s'abritèrent dans des baraquements peu salubres en attendant la construction de maisons plus décentes.

*Francis De Simpel,
Président de la Société d'Histoire
de Comines-Warneton et de la région*

EN A brief Summary

The Ploegsteert Memorial commemorates the death of 11,447 soldiers of the British Commonwealth who fell in our sector whose bodies were never recovered.

During the four years of the Great War in our area, the belligerents fought with, on one side, the German forces, on the other, the British Commonwealth, the trench lines divided this Southern area.

Civilians were never spared in the Great War. Entrapped, on both sides of the front, they had to learn to live with the troops, risk the consequences of bombardments, accept the discipline imposed by the the military, live frugally under rationing, and accept the possibility of being forced to leave their homes without knowing if they'd ever return.

The fighting devastated the Comines-Warneton area, leaving nothing undamaged. Today the signs of war are still to be found, visible traces of the conflict still scarring the countryside.

In the fighting to capture the Messines Ridge, the heavy artillery of both sides pounded the area for 15 days, until triggering the explosion of 19 deep-dug mines at the opening the Battle of Messines on 7 June '17. The noise is said to have been heard in London.

This battle was primarily responsible for the local authorities deciding to evacuate what remained of the local community. It also ensured the complete destruction of all buildings left standing.

Though void of its civilians but not the soldiers, the sector underwent two more offensives in 1918 : The Battle of the Lys River with the capture of Mount Kemmel, and the Fifth Battle of Ypres resulting in liberation.

With the liberation came the return of the community. The devastated ground was soon rehabilitated with its people living in simple and not very salubrious hutments while waiting for the construction of more acceptable accommodation.

*Francis De Simpel,
President of the Historical Society
of Comines-Warneton and region*



Mission, Versée E. Knechtel.



Bas. Vanilow
1921
Ruines de l'ancienne église.



PLOEGSTEERT (Belgique). - 1. Route du Touquet, au Bist



Comines (B.) Rue du Faubourg



COMINES Rue du Faubourg
Suburbstreet



Comines (Belgique) - Rue du Faubourg.





NL Historisch Verband

Het te Ploegsteert door Groot-Brittannië opgericht Memorial is een herdenking aan 11 447 van hun soldaten die in onze streek sneuvelde en waarvan de lichamen nooit teruggevonden werden.

De oorlogvoerende partijen vochten gedurende de vier jaren van de 1^{ste} wereldoorlog: enerzijds de Duitse machten en anderzijds de geallieerden uit alle continenten. De frontlijn deelde de regio in twee.

Ook de burgers werden niet gespaard. In de val gelopen, moesten ze langs beide kanten van het front met de troepen samenleven, de risico's en de gevolgen van de bombardementen ondergaan, de door het militaire gezag opgelegde orde dulden, de rantsoenering verdragen, de eenzaamheid en zelfs hun tehuis verlaten en dus vluchten, dikwijls ver weg, zonder terugkomstperspectief.

Ons gebied werd door de gevechten volledig vernietigd, geen enkel gebouw bleef rechtstaan. Vandaag nog, kan men zichtbare sporen van dit tragische gebeuren waarnemen.

In de streek aan beide zijden van het front duurden de bombardementen 15 dagen met als doel de verovering van de "Mesen-Wijtschate Boog" waar op 7 juni 1917, 19 mijnen ontploften. Het geluid van die ontploffing was tot in Londen te horen.

Voornamelijk is het deze militaire actie die de overheid aanspoorde de laatste burgers te evacueren. Dit veroorzaakte de totale vernietiging van de nog enkele rechtstaande gebouwen.

De lege sector, zonder inwoners maar doch niet zonder soldaten, kende nog twee aanvallen : de veldslag van de Leie met de verovering van de Kesselberg en, op eind september-begin oktober 1918, de bevrijdende strijd.

De diep getroffen streek zou weldra zijn eerste inwoners, terug van hun vlucht, verwelkomen. Ze hebben dan in heel eenvoudige barakken onderdak gevonden in afwachting van de wederopbouw.

*Francis De Simpel,
President van de Geschiedkundige Genootschap
Komen-Waasten en omgeving*

EN Historischer Kontext

Das von Großbritannien in Ploegsteert errichtete Denkmal erinnert ans Opfer von elftausend seiner Soldaten, die in unsrer Gegend starben, und deren Leichen nicht zurückgefunden wurden.

Während der vier Jahre des Großen Krieges standen die Kämpfer gegenüber einander : einerseits die deutschen Streitkräfte, andererseits die Alliierten aus allen Kontinenten. Die Frontlinie teilte die Gegend in zwei egal Teilen.

Die Zivilbevölkerung wurde nicht gespart. Sie wurde in der Falle gefangen und mußte mit dem Militär zusammenleben, die Risiken und Folgen der Bombardierungen erleiden, die von der Militärbehörde aufgelegte Disziplin, die Rationierung und Absonderung ertragen. Auch mußte sie ihr Lebensfeld in einer fernen Flucht ohne Heimkehrperspektive verlassen.

Die Kämpfe verwüsteten unsre Gegend völlig; kein einziges Gebäude blieb aufrecht. Heutzutage noch bewahrt der Boden sichtbare Spuren dieser Tragödie.

Mit dem Ziel den Mesen-Wijtschatebogen zu erobern nahm die Artillerie an beiden Seiten das Gebiet fünfzehn Tage lang pausenlos unter Beschuß und am 7. Juni 1917 explodierten neunzehn Minen : der Krach der Explosion wurde bis in Londen gespürt.

Vor allem diese Operation trieb die Behörde dazu, die letzten Zivilisten zu evakuieren und verursachte die Totalvernichtung der noch bewohnbaren Gebäude.

Obwohl die Einwohner, aber nicht die Soldaten den Sektor verlassen hatten, wurde dieser noch der Schauplatz von zwei Offensiven, der Schlacht an der Leie mit der Eroberung des Kesselbergs und, Ende September Anfang Oktober 1918, der Befreiungsoffensive.

Bald sah der durchwühlte Boden die ersten Einwohner aus dem Auszug zurückkehren. In der Erwartung des Baus anständigerer Häuser fanden diese Obdach in ungesunden Baracken.

*Francis De Simpel,
Vorsitzender des Historisches Vereins
von Komen-Waasten und Gegend*



UFAC Ploegsteert**Avril**

Défilé et dépôt de gerbes au monument aux morts en présence des "Poilus de France" et Amis français de Ploegsteert.

**"Christmas Truce
St Yves-Plugstreet"****Décembre**

Cérémonie-reconstitution au lieu-dit "Saint-Yvon" de la Trêve de Noël 1914

p. 52

Hommage au Roi Albert 1^{er}**Février**

Dépôt de gerbes, sonneries au monument du Roi Albert 1^{er} à Comines et au monument aux morts de Ploegsteert.

UFAC Comines**Septembre**

Messe à la mémoire des Anciens Combattants, défilé vers le monument aux morts et dépôt de gerbes en présence de l'Armée Secrète, des Prisonniers de guerre, des Anciens d'Irlande.

FNC Warneton**Mai**

Messe à la mémoire des défunts des deux guerres, dépôt de gerbes au monument aux morts et cérémonie à la Stèle de la Victoire (cimetière civil de Warneton).

**Commémoration
de l'Armistice****11 novembre****et le dimanche précédent**

Cérémonies aux monuments aux morts de Ploegsteert, Warneton et Comines.

**Calendrier des cérémonies
officielles d'hommage**

Entente des Associations
Patriotiques de Comines-Warneton

+32(0)56/55 80 81
+33(0)6 81 20 51 16

f.maekelberg@belgacom.net

ANZAC Day

p. 27

25 avril

Hommage aux soldats australiens et néo-zélandais. Cérémonies officielles et dépôt de gerbes.

Course du Souvenir**11 novembre**

Semi-marathon de Ploegsteert (11h).

p. 32

Plugstreet Memory**Avril - Mai**

Parrainage de tombes militaires britanniques. Geste d'hommage envers le filleul ww1 : scolaires et adultes.

p. 10


Pour tout renseignement :

Office du Tourisme
de Comines-Warneton
0032(0)56 55 56 00
www.visitcomines-warneton.be

p. 30

Last Post

Comité du Mémorial

 Last Post Comité du Mémorial de Ploegsteert
Hommage mensuel aux victimes de la guerre 14-18 au Mémorial de Ploegsteert
1er vendredi du mois à 19h

janvier**février****mars****avril****mai****juin****juillet****août****septembre****octobre****novembre****décembre**

Comité du Mémorial

Police et pompiers

Associations sportives

Lion's, Rotary et Probus

Porte-drapeaux, anciens combattants et associations patriotiques

Commonwealth, British Légion et écoles

Para-commando, ville de Messines et Heuvelland

Homes et Conseil Consultatif des Aînés

Comité des fêtes de Ploegsteert, Entente patriotique de Mouscron

et Mutualité Chrétienne Hainaut Picardie

Lecture d'une lettre, British Torch of remembrance

Conseil communal et Conseil communal des enfants

Personnel communal

Cérémonie spéciale du Last Post**11 novembre**

Spécial Armistice, Coldstream Guards Association

Plugstreet Memory

"Parrain, marraine d'un filleul de la WW1 : je m'engage"

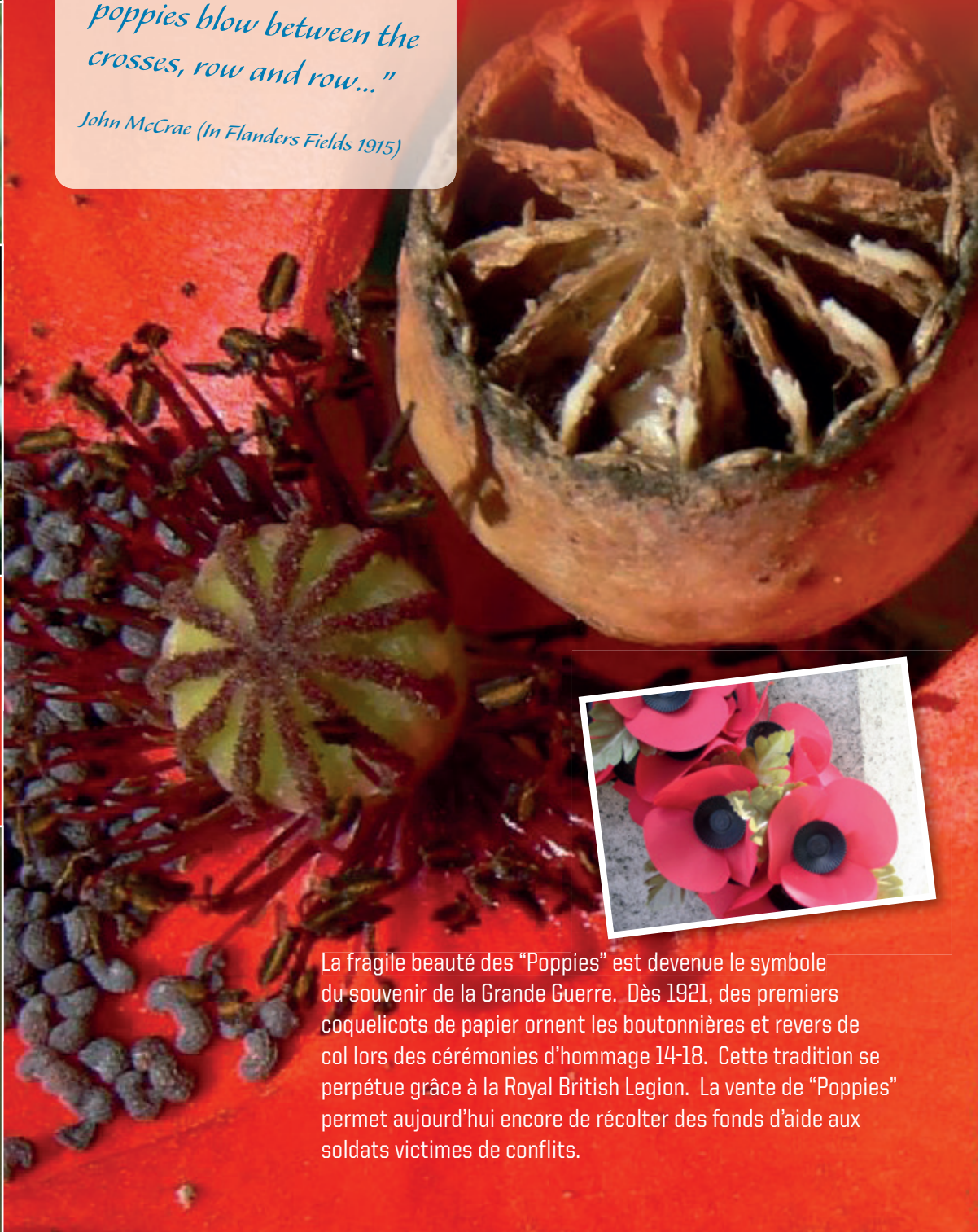
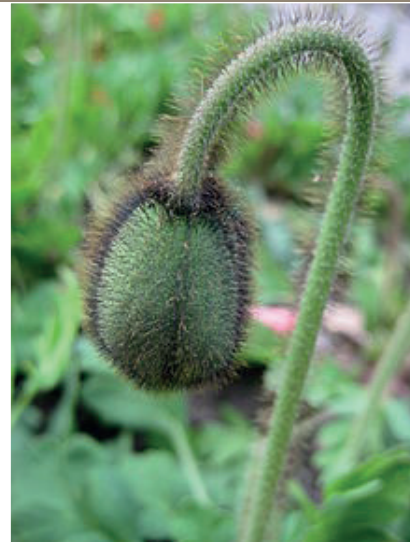
Le parrainage d'une victime reposant dans un cimetière britannique de notre entité sensibilisera autant les élèves de nos écoles que les adultes. Adopter un filleul WW1 deviendra un acte symbolique mais réel : se recueillir devant une stèle, y déposer une fleur... Ces gestes simples et dignes engendreront d'autres engagements et deviendront les relais intemporels de la mémoire 14-18.

Agenda
p. 9

*"In Flanders Fields the
poppies blow between the
crosses, row and row..."*

John McCrae (In Flanders Fields 1915)

Formulaire d'adoption disponible à l'Office
du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou
office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net



La fragile beauté des "Poppies" est devenue le symbole du souvenir de la Grande Guerre. Dès 1921, des premiers coquelicots de papier ornent les boutonnieres et revers de col lors des cérémonies d'hommage 14-18. Cette tradition se perpétue grâce à la Royal British Legion. La vente de "Poppies" permet aujourd'hui encore de récolter des fonds d'aide aux soldats victimes de conflits.

Blockhaus "Pionier" 1

Ce blockhaus allemand d'artillerie construit en 1917 est situé au centre de Comines. Fait rare, il se visite ! La scénographie est consacrée au patrimoine militaire allemand et à la vie du soldat pionnier.



Infos

Rue des Arts
7780 Comines
Tél. : +32(0)56 55 80 81
ou +33(0)6 81 20 51 16
Comité de la Bataille du Canal : f.maekelberg@belgacom.net
Chaque 1^{er} dimanche du mois, de mai à novembre, de 14h à 18h
• **Tarif unique : 1 €**
• **< 10 ans/ancien combattant : gratuit (hors groupes scolaires)**
Pour les groupes, visite guidée sur réservation à l'Office du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net

EN Pioneer Blockhouse

A German Blockhouse, built in 1917, is situated in the centre of Comines; a rare structure to be seen in the middle of a town ! Now a museum, its many visitors enjoy scenography based on German military culture related to the life of a serving pioneer soldier.

NL Blockhaus Pionier

Dit in 1917 door de Duitse artillerie gebouwde Blockhaus bevindt zich in het centrum van Komen. En tegen alle verwachtingen is het ook bezoekbaar! Het decorontwerp is bestemd aan het Duits erfgoed en aan het leven van de pionier soldaat.

DE Pionier - Blockhaus

Dieses deutsche Artillerieblockhaus wurde 1917 gebaut und befindet sich in der Stadtmitte Komens. Außergewöhnlich ist die mögliche Besichtigung der Innenseite und das Vorhandensein einer über das deutsche Militärerbgut und das Leben des Pioniersoldaten handelden Szenografie.

Musée Rural de la Menuiserie d'autrefois 2

Il eût été dommageable de laisser dans des coffres rouillés des outils qui servirent à trois générations de menuisiers de la famille Leplat (1890-2001). Outre le musée de Marcel, le dernier de ces artisans, une collection de cartes postales anciennes retrace le Ploegsteert d'antan et vous amène dans le village d'avant et d'après 14-18.

Infos

Rue de Messines 79
7782 Ploegsteert
Tél. : +32(0)56 58 88 94
Pour les groupes, visite guidée sur réservation à l'Office du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net



A gauche, menuiserie Leplat en 1919

EN Museum of Carpentry and Joinery

It seems a pity to leave in rusted trunks the tools used by three generations of the Leplat family carpenters (1890-2001). In addition to Marcel's museum, the last of these craftsmen, a collection of old postcards recalls the Ploegsteert of yesteryear and brings to life the village as it was in the period just before and up to 1914-1918.

NL Plattelandse schrijnwerkmuseum

Het zou spijtig zijn de werktuigen gebruikt door drie generaties schrijnwerkers in oude koffers te laten roesten. Marcel Leplat, de laatste erfgenaam wou zijn en het materiaal van zijn grootvader en vader laten zien (1890-2001). Bovenop wou hij aan de jongeren de verscheidene houtbewerkingstechnieken tonen alsook postkaarten over Ploegsteert van voor 1914-1918.

DE Landmuseum der damaligen Holzarbeit

Es wäre schade gewesen, Werkzeuge, womit drei Generationen von Schreibern der Leplat Familie (1890-2001) arbeiteten, in verrosteten Koffern zu lassen. Außer dem Museum Marcells, des letzten dieser Handwerker, stellt eine Sammlung von ehemaligen Ansichtskarten das damalige Ploegsteert da, und bringt Sie ins Dorf vor und nach 14-18.

3

Musée de la Rubanerie cominoise : le sort des rubaneries

Dès leur entrée à Comines en octobre 1914, les troupes allemandes réquisitionnèrent les rubaneries pour en faire des infirmeries, des salles de repos ou des écuries. C'est ainsi que les stocks de matières premières et de rubans servirent de litière aux chevaux. Par la suite, les Allemands démontèrent les métiers pour les transférer en Allemagne. A partir de juin 1917, les bombardements anglais détruisirent systématiquement les deux Comines et par là-même les nombreuses rubaneries.

Infos

Rue des Arts 3
7780 Comines
Tél. : +32(0)56 58 77 68
larubanerie@yahoo.fr
www.larubanerie.be

Mardi au vendredi de 9h à 11h30 et de 13h30 à 16h 30. Visite guidée du 1^{er} mai au 31 octobre, samedi à 15 h et dimanche à 10 h 30. Excepté jours fériés.

• **Adulte : 3 €**
• **6 à 12 ans / handicapé : 1 €**
• **< 6 ans : gratuit**

Pour les groupes, visite guidée sur réservation à l'Office du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net



Rubanerie réquisitionnée par les Allemands et utilisée comme dortoir



Rubanerie Catteau détruite (Comines France)

EN Ribbon Museum : the fate of the ribbon manufacturers

In October 1914, German troops requisitioned the ribbon manufactures to use them as infirmaries, rest rooms and even stables. Stocks of raw materials and the ribbons themselves were used as horse-standings. Later the Germans dismantled the looms and transferred them to Germany. As from June 1917, British bombardments systematically destroyed both Comines and what was left of its ribbon manufacturers.

NL Komense lintweverijmuseum : het lot van de lintenfabrikanten

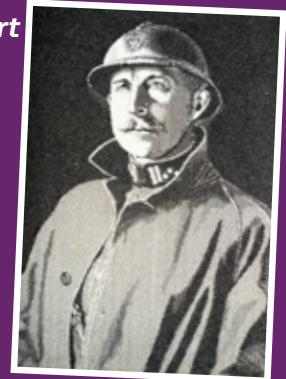
Bij hun aankomst in Komen in oktober 1914, zullen de Duitse troepen de lintenfabrieken opeisen om er verpleegzalen, rustzalen en stallingen onder te brengen. Zo gebruikten ze bv. de voorraden grondstoffen en linten als stalstro voor de paarden. Nadien braken ze de getouwen af om ze naar Duitsland over te brengen. Vanaf juni 1917 zullen de Engelse bombardementen stapsgewijs beide Komen (FR-B) vernietigen inclusief de talrijke lintenfabrieken.

DE Bandwebereimuseum : das Schicksal der Bandwebereien

Sobald die deutschen Truppen im Oktober 1914 in Komen ankamen, beschlagnahmten sie die Bandwebereien, um sie in Krankenreviere, Ausruesäle oder Pferdeställe umzubauen. So dienten die Vorräte Rohstoff und Band als Einstreu für die Pferde. Später montierten die Deutschen die Webmaschinen ab und verlegten sie nach Deutschland. Ab Juni 1917 zerstörten die englischen Bombenangriffe systematisch das belgische Komen und das französische Comines, und gleichzeitig die zahlreichen Bandwebereien.

Ruban à l'effigie du roi Albert 1er de Belgique

Le roi Albert, figure mythique de la Première Guerre mondiale, laisse le souvenir d'un chef d'armée proche de ses troupes, au sein même des tranchées, et soucieux de la vie de ses soldats.



Ruban symbolisant la victoire alliée sur le concept de "Kultur" allemand

"Kultur" et "Humanité" sont les deux mots encadrant une figure allégorique portant les lauriers de la victoire et la palme des martyrs. Elle foule aux pieds l'aigle impériale allemande.



Ruban Houthulst "Het Vrijbos"

Après avoir contenu les offensives allemandes du printemps 1918, les Alliés préparent à leur tour une grande contre-offensive pour percer les lignes allemandes et vaincre l'ennemi... La forêt d'Houthulst, située entre Diksmuide et Ieper, est un point essentiel du dispositif défensif allemand. Elle tombera aux mains de l'infanterie de l'armée belge, le 29 septembre 1918.



Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la région ⁴

Le Centre de documentation met à la disposition du public une importante collection d'ouvrages, de photos... consacrée à la première guerre mondiale. D'autre part, des vitrines de son musée archéologique présentent des objets, vestiges de ce conflit.

EN Historical Society of Comines-Warneton and region

The Society's reference library puts at the disposal of the public an important collection of documents, memorabilia and photographs devoted to the Great War. In addition, its archaeological museum presents a wide selection of artefacts related to the conflict.

NL Geschiedkundige Vereniging van Komen-Waasten en omgeving

Het documentatiecentrum stelt ter beschikking van het publiek een omvangrijke verzameling, werken, foto's...gewijd aan de 1^{ste} Wereldoorlog. De uitstalramen van het archeologisch museum vertonen voorwerpen en overblijfsels van dit conflict.

DE Historisches Vereins von Komen-Waasten und Gegend

Das Dokumentierungszentrum stellt dem Publikum eine bedeutende Sammlung von Werken, Aufnahmen, usw. über den ersten Weltkrieg zur Verfügung. Andererseits werden in den Glasschränken seines Archäologiemuseums Gegenstände, als Zeugen dieses Konflikts, gezeigt.

Une bibliographie consacrée aux articles 14-18 parus dans les "Mémoires de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la Région" est reprise à la page 64.



Des expositions itinérantes et temporaires, des conférences, des publications ponctueront l'agenda de la Société d'Histoire dans le cadre des commémorations du centième anniversaire de la guerre 14-18.

Infos

Hôtel de ville
Place de l'Abbaye
7784 Warneton
Tél./Fax : +32(0)56 55 79 66
info@shcwr.org
www.shcwr.org
Lundi au vendredi de 8h à 12h et de 13h à 17h. Les 1^{er} et 3^e samedis matin de chaque mois. Excepté jours fériés.
Pour les groupes, visite guidée sur réservation à l'Office du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net

Des fusils de la première guerre mondiale à la SHCW

Le "short magazine Lee Enfield", type 1, MK I de 1907 est un exemplaire rare. Ce fusil anglais* fut rapidement remplacé par le Mark II et ensuite le Mark III car il possédait un inconvénient substantiel. Il portait sur la crosse une rondelle indiquant le régiment. Pour des raisons de discrétion, cette rondelle fut supprimée

sur les modèles ultérieurs.

* découvert à Warneton (ferme de la Potterie)



Le "Karabiner 88"* équipait les unités allemandes de cavalerie en 1914-1915.

* découvert à proximité de l'église de Warneton



<http://comines19141918.wordpress.com>

Les moulins 5

Non seulement le moulin constituait un poste d'observation privilégié, mais de tout temps les meuniers avaient convenu entre eux d'un code qui permettait, selon la disposition des ailes, de transmettre des informations. Lors des conflits, les meuniers furent dès lors accusés, souvent à tort, d'être des espions et nombre d'entre eux furent exécutés et leur moulin détruit. Tous les moulins à vent de l'entité de Comines-Warneton furent ainsi rayés de la carte au cours de la guerre de 1914-1918.



Aile passante (ayant dépassé la verticale) : par temps de guerre, signifie le danger est passé.



Aile venante (montant vers la verticale) : par temps de guerre, signifie le danger imminent.

Infos i

Moulin Soete de Ten-Brielen
Chemin du Moulin Soete
7780 Comines
www.moulin-soete.be
Visite guidée du 1^{er} mai au
30 septembre, dimanche
et jours fériés de 9h à 12h
et de 15h à 19h.

• **Adulte : 2,50 €**
• **< 12 ans : 1,25 €**

Pour les groupes, visite
guidée sur réservation
à l'Office du Tourisme
+32(0)56 55 56 00 ou
office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net

EN Windmills

Windmills were ideal for use as military observation posts and, from time immemorial, millers had developed between themselves a code which allowed them to communicate through the position of the wind blades. During the war, they were frequently accused by the Germans, often incorrectly, of being spies. Consequently, numbers of them were executed and their windmills destroyed. All windmills in Comines-Warneton were destroyed during 1914-1918.

NL Molens

De molens waren uitkijkposten bij uitstek. De molenaars communiceerden onder hen via een "wiekencode" (standen van de wieken). Tijdens de conflicten werden de molenaars dus ook van spionage beticht en vele onder hen werden gedood... en hun molen vernietigd. Zo ging het ook voor de onze, die allen vernield werden tijdens de oorlog.

DE Mühlen

Nicht nur war eine Mühle ein günstiger Überwachungsposten; Müller hatten sich seit immer über einen Kode geeinigt, mittels der Position der Flügel Informationen zu übermitteln. Bei Konflikten wurden Müller demnach oft wegen Spionage angeklagt und viele unter sie wurden hingerichtet und ihre Mühle vernichtet. Alle Windmühlen der Entität Komen-Waasten wurden daher im Laufe des 1914-18 Krieges ausradiert (vernichtet).

Musée du Téléphone 6

En période de crise, la transmission des informations a toujours été un élément capital dans la gestion des événements. Lors de la Grande Guerre, on vit ainsi se développer les moyens de communication et plus particulièrement le téléphone de campagne. Des milliers de kilomètres de lignes furent posés pour relier les tranchées et les postes de commandement. Plusieurs exemplaires de téléphones de tranchées font partie de la collection du musée du Téléphone à Warneton.



Téléphone d'état-major allemand avec manipulateur morse



Téléphone de tranchées anglais avec manipulateur morse



Téléphone de tranchées belge

Infos i

Café "A l'Hôtel de Ville"
Place de l'Abbaye 1
7784 Warneton
Tél. : +32(0)56 55 73 74
moutche.daniel@skynet.be
Tous les jours, sauf lundi
et jeudi, de 10h à 13h et de
16h à 21h.

Musée aménagé dans le
café "A l'Hôtel de Ville".
Pour les groupes, visite
guidée sur réservation
à l'Office du Tourisme
+32(0)56 55 56 00 ou
office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net

EN Telephone Museum

In periods of crisis, the transmission of information has always been critical in the management of events. The Great War saw a tremendous development of this type of communication, particularly the field telephone. Thousands of miles of telephone lines were laid to enable battalions to maintain a connection from the trenches they were manning to where their headquarters were based. Several examples of the type of telephones used in trenches are displayed at the Telephone Museum in Warneton.

NL Telefoonmuseum

In crisistijden is het steeds belangrijk geweest informatie door te spelen over het verloop van de evenementen. Zo ontwikkelde zich tijdens de 1^{ste} Wereldoorlog de communicatiemogelijkheden dankzij de landstelefoon. Duizenden kilometers telefoonlijnen werden geplaatst om de loopgraven met de commandoposten te verbinden. In de verzameling van het telefoonmuseum in Waasten kan men verschillende exemplaren van loopgraaftelefoons terugvinden.

DE Telefonmuseum

In Krisenzeit ist die Übertragung von Informationen immer ein wesentlicher Faktor in der Verwaltung der Ereignisse gewesen. Der Große Krieg sah also die Entwicklung der Kommunikationsmittel, insbesondere das Feldtelefon. Tausende von Kilometern von Leitungen wurden gelegt, um Schützengräben und Kommandoposten zu verbinden. Mehrere Exemplare von Schützengrabentelefonapparate gehören zur Sammlung des Waastener Telefonmuseums.

Musée de la Brasserie ⁷

Propos de Joseph Vanwindekens (1917-2011), dernier brasseur de la Brasserie "La Poste".

"...Avant 1914, les bouteilles n'existaient pas. Tous les cafés de mon grand-père et des autres brasseurs de Belgique étaient alimentés en fûts de chêne qui venaient des Ardennes belges, parce que c'était le plus dur chêne qui existait... Après la guerre de 14, on a acheté des machines pour la mise en bouteilles, pour livrer chez les particuliers les bières de ménage et les bières fortes..."



Infos

Rue Pierre Desimpel 11
7784 Warneton
Visite guidée
sur réservation
à l'Office du Tourisme
+32(0)56 55 56 00 ou
office.tourisme.comines-
warneton@belgacom.net

Eglise Saints-Pierre-et-Paul ⁸

Détruite en 1915, l'église actuelle de Warneton, souvent appelée cathédrale de la Lys, fut reconstruite entre 1925 et 1927. Lors de la reconstruction, deux tombeaux polychromés, dont celui de Robert de Cassel, fils du Comte de Flandre, furent mis à jour. Des stalles baroques, des fonts baptismaux et un lutrin échappèrent également au désastre de la guerre 14-18 et font partie de ce remarquable patrimoine religieux et historique.



Infos

Place de l'Abbaye
7784 Warneton
Visite guidée sur
réservation à l'Office du
Tourisme +32(0)56 55 56 00
ou office.tourisme.comines-
warneton@belgacom.net



EN "Saints-Pierre-et-Paul" Church

The present church, often called the Cathedral of the Lys, was rebuilt between 1925 and 1927, having been severely damaged in 1915. During the rebuilding, two polychrome tombs, one of which was that of the son of the Count of Flanders, Robert of Cassel, were discovered. Baroque stalls, a baptism font and a lectern escaped the disaster of war and all now rest in peace where they belong, enclosed within the church walls adding to its religious and historical heritage.

NL "Saints-Pierre-et-Paul" Kerk

De huidige kerk van Waasten, vaak Kathedraal van de Leie genoemd is in 1915 vernietigd geweest en tussen 1925 en 1927 heropgebouwd. Tijdens de heropbouw werden twee polychroom graven aan het licht gebracht waaronder deze van de zoon van de Graaf van Vlaanderen : Robert de Cassel. Men vond eveneens doopvonten, barokke koorstoelen en een lezenaar terug die allen aan de oorlogsramp 14-18 ontglipten. Die maken vandaag deel uit van het voortreffelijk religieus en historisch erfgoed.

DE "Saints-Pierre-et-Paul" Kirche

Die heutige Waastener Kirche, oft Kathedrale der Leie genannt, wurde zwischen 1925 und 1927 wiederaufgebaut. Die vorige Kirche war nämlich 1915 zerstört worden. Beim Wiederaufbau wurden zwei vielfarbige Gräber, darunter dieses des Sohnes des Grafen von Flandern, Roberts von Cassel, ausgegraben. Auch ein barockes Chorgestühl, ein Taufbecken und ein Lesepult entkamen dem Desaster des 14-18 Weltkrieges und gehören zu diesem merkwürdigen religiösen und historischen Erbgut.



Cimetières britanniques

Le territoire de Warneton et de Ploegsteert, les seules communes de Comines-Warneton à ne pas avoir été entièrement occupées par les Allemands durant toute la guerre, abritent 20 cimetières militaires britanniques qui regroupent près de 6 000 tombes de soldats du Commonwealth. Ces cimetières, magnifiquement entretenus par l'Imperial War Graves Commission*, sont visités chaque année par de nombreux pèlerins venus du monde entier.

DE Britische Friedhöfe

Das Gebiet von Waasten und von Ploegsteert, die einzigen Gemeinden von Komen-Waasten, die während des vollständigen Krieges, nicht völlig von den Deutschen besetzt wurden, besitzt 20 britische Soldatenfriedhöfe, mit etwa 6 000 Gräbern von Commonwealth Soldaten. Diese auf wunderbare Weise von der Imperial War Graves Commission* in Stand gehaltenen Friedhöfe, werden jedes Jahr von zahlreichen Pilgern aus der ganzen Welt besucht.

EN British Military Cemeteries

Warneton and Ploegsteert were the only communes in the municipality of Comines-Warneton not to have been entirely occupied by the Germans during the war. 20 British Military Cemeteries house nearly 6,000 graves of British Commonwealth casualties who fell during the conflict. These cemeteries, beautifully maintained by the Commonwealth War Graves Commission*, are visited each year by thousands of pilgrims from all over the world.

NL Britse begraafplaatsen

Het grondgebied Waasten en Ploegsteert, de enige gemeenten van Komen-Waasten die gedurende de oorlog niet volledig bezet waren door de Duitsers, telt 20 militaire begraafplaatsen samen 6.000 graven van soldaten van de Commonwealth. Deze zijn perfect onderhouden door de Imperial War Graves Commission* en elk jaar door talrijke pelgrims uit de ganse wereld bezocht.



Bois de Ploegsteert - Le grand cimetière anglais en son état initial



* Commonwealth War Graves Commission : www.cwgc.org

Hyde Park Corner Cemetery 5

Albert French

La sépulture du soldat anglais Albert Edward French (allée B tombe 2) attire les groupes de jeunes visitant des champs de bataille. Il fut tué le 15 juin 1916 à l'âge de 16 ans à peine. Il a laissé une correspondance avec sa famille qui mériterait une édition. Depuis 2006, la commune de Ploegsteert est jumelée avec Wolverton (sud-est de l'Angleterre), la ville natale de ce jeune soldat.



Ronald Poulton Palmer

Célèbre joueur de rugby anglais, il fut abattu par un sniper allemand le 5 mai 1915.



Rifle House Cemetery 11

Robert Barnett

L'un des plus jeunes soldats britanniques du front occidental, Robert Barnett fut tué le 19 décembre 1914. Il avait à peine 15 ans! Il est enterré au Rifle House Cemetery, au cœur du bois de Ploegsteert.

122nd Infantry Brigade
B.E.F.
June 17th '16

Dear Mr French,
I am very sorry to have to write to you and inform you that your dear son was killed in action on June 15th. He died as every true soldier wishes to die - doing his duty nobly for King and Country. He was doing some sand-bagging on the parapet of the trench when four bullets from a machine gun hit him and he died instantaneously.

He lies buried amid brave comrades in a wood, and his grave is carefully tended by his friends in his battalion. I offer you my deepest sympathy and pray that Almighty God in his mercy will give you comfort and strength to bear up under this great blow.

May I remind you of that text which occurs in the 15th Chapter of St. John's Gospel and the 14th verse? - "Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends."

Yours sincerely

M.A.O. Mayne
C of E Chaplain

Des milliers de victimes



Prowse Point Cemetery ⁷

Harry Wilkinson ¹

Le corps du soldat H. Wilkinson fut retrouvé en 2000. Une croix de bois marque l'endroit, au long du chemin du Saint-Yvon, où il fut retrouvé 86 ans après sa mort. Il fut enterré avec les honneurs militaires le 31 octobre 2001.



Richard Lancaster

Trois corps furent découverts en 2006. L'un d'eux fut identifié, Richard Lancaster. Il appartenait au même bataillon qu'Harry Wilkinson et mourut comme ce dernier le 10 novembre 1914. Ces trois corps furent inhumés au Prowse Point Cemetery lors d'une cérémonie émouvante, le 4 juillet 2007.



Alan Mather

En août 2008, un groupe d'archéologues du "No man's land" découvrit les restes d'un soldat australien non loin de "l'Ultimo Crater". De longues recherches permirent d'identifier Alan Mather porté disparu le 8 juin 1917. Il fut inhumé avec les honneurs militaires le 22 juillet 2010.



D'autres officiers et soldats connus par leur vie publique ou issus de familles importantes reposent dans nos cimetières britanniques : Samuel Atkinson, fils du premier ministre de Nouvelle-Zélande, George Parr, fils du major-général Henri Parr, Robert Pillman, rugbyman, John Tippins membre de l'équipe impériale de tir, un certain Swift, champion de boxe de 1908 à 1910...

EN Many officers and men born of well-known families or known by their position in public life lay at rest in these British Cemeteries, for example Samuel Atkinson, son of New Zealand Prime Minister; George Parr, son of Major-General Henri Parr; Robert Pillman, a famous rugby player; Private John Tippins member of the then Imperial Shooting Team and a certain Swift, 1908-10 boxing champion...

NL De door hun publiek leven befaamde officiers en soldaten vonden rust in onze Britse begraafplaatsen. Samuel Atkinson, zoon van de Eerste minister van Nieuw-Zeeland, George Parr, zoon van de generaal major Henri Parr, Robert Pillman, rugbyman, John Tippins lid van het "keizerlijk" schietteam, een zekere Swift, bokskampioen tussen 1908 en 1910 en nog anderen...

DE Offiziere und Soldaten aus bedeutenden Familien oder für ihr öffentliches Leben bekannt, ruhen in unsren britischen Friedhöfen : Samuel Atkins, Sohn des neuseeländischen Premiers, George Parr, Sohn des Major-Generals Henri Parr, Robert Pillman, Rugbyspieler, John Pippins, Mitglied der kaiserlichen Schießmannschaft, ein gewisser Swift, Boxmeister von 1908 bis 1910...

Répertoire des cimetières britanniques

Des informations plus détaillées sur les cimetières britanniques de l'entité sont fournies à la page 33. Ces 20 cimetières sont également mentionnés sur le plan de Comines-Warneton.

Stèles des soldats du Commonwealth

Les stèles des soldats du Commonwealth sont de forme rectangulaire, le bord supérieur étant légèrement arrondi. D'abord taillées dans des pierres extraites des carrières de Portland et d'Hupton (sud de l'Angleterre), elles le furent ensuite dans la pierre de Botticino (Lombardie Italie). Chaque stèle mesure 63,5 cm de haut et 38 cm de large. Pour chaque soldat identifié, elle mentionne le badge du régiment, du corps d'armée, du service ou l'emblème national, les initiales et le nom du soldat, le matricule, le grade, la désignation du régiment ou du corps, la date du décès, l'âge, l'appartenance à une religion et, dans la plupart des cas, une phrase choisie par les proches de la victime.



AUS



ZAF



CAN




NZL



Tombes allemandes

Si aujourd'hui, la région est jalonnée de 20 cimetières militaires britanniques, il est surprenant de constater qu'aucun cimetière allemand n'existe sur le territoire de Comines-Warneton. Durant le conflit mondial, plusieurs cimetières allemands étaient répartis sur tout le canton. Laisser à l'abandon, ces cimetières ont été désaffectés à la fin des années 50 et regroupés avec d'autres dans le Deutscher Soldatenfriedhof de Menin, qui compte désormais 48 049 tombes.

Quelques tombes allemandes subsistent dans l'un ou l'autre cimetière britannique du canton. Leurs stèles diffèrent légèrement par leur forme rectangulaire. Le cimetière civil d'Houthem abrite également une tombe allemande. 



Cimetières communaux ²

Quelques tombes de victimes civiles et militaires subsistent dans nos cimetières communaux. Ces tombes abritent les corps des défunts ou évoquent leur mémoire. Le cimetière communal de Ploegsteert a la particularité d'accueillir les sépultures de neuf soldats britanniques. ¹⁴



Quelques chiffres édifiants Prise de la crête Messines-Wijtschaete par l'armée britannique :

- Début de la bataille, le 7 juin 1917 à 3h10 (GMT) (sur une quinzaine de kilomètres de front)
- **88 000 combattants** soit 12 divisions contre 2 ou 3 divisions déployées jusque-là et 60 000 autres hommes engagés dans l'intendance, l'artillerie et l'aviation, soit quelque 150 000 hommes au total;
- **150 km de voies de chemin de fer** ajoutées au réseau existant;
- **5 km de tranchées** d'accès creusées;
- **12 500 véhicules, 300 avions et 72 tanks** mobilisés;
- **2 266 canons** de tous calibres et mortiers réunis;
- **144 000 tonnes de munitions** assemblées;
- **423 tonnes d'explosif** : explosion de 19 mines en l'espace de 30 secondes, le 7 juin 1917 à 3h10 (GMT);
- **3 200 000 tirs d'obus** (10 000 coups par heure) entre le 26 mai et le 6 juin 1917.

Estimation des pertes (blessés, morts, disparus) :

- Pertes britanniques : 26 000 hommes.
- Pertes allemandes : 21 000 hommes.

Sources :

Mémoires de la Société d'Histoire de Comines-Warneton et de la région :
- Francis De Simpel, Les Australiens et les Néo-Zélandais à l'assaut de la ligne Warneton d'avril 1916 à avril 1918, T 37, pp. 175-194

- Henri Bourgeois, La guerre des mines dans le saillant d'Ypres à Comines en 1915-1917, T 10, pp. 162-186

Monuments aux morts ³

Toutes les anciennes communes de l'entité ont érigé leur monument aux morts rendant ainsi hommage aux victimes civiles et militaires de la guerre 14-18 auxquelles se sont ajoutées celles de 40-45. Le monument construit à Ploegsteert, sur la Place de la Rabecque, et imaginé par le sculpteur gantois De Beule, fut inauguré le 24 mai 1925. Une statue représente un soldat, le fusil levé, exhortant ses camarades à chasser l'ennemi. Le monument fut intégralement payé par la population.



Captain Bruce Bairnsfather ¹

Le samedi 13 décembre 2003, une plaque fut apposée sur la façade de la maison qui accueillit le célèbre dessinateur britannique Captain Bruce Bairnsfather. C'est au chemin du Mont de la Hutte qu'il réalisa ses débuts artistiques pendant l'hiver 1914-1915.

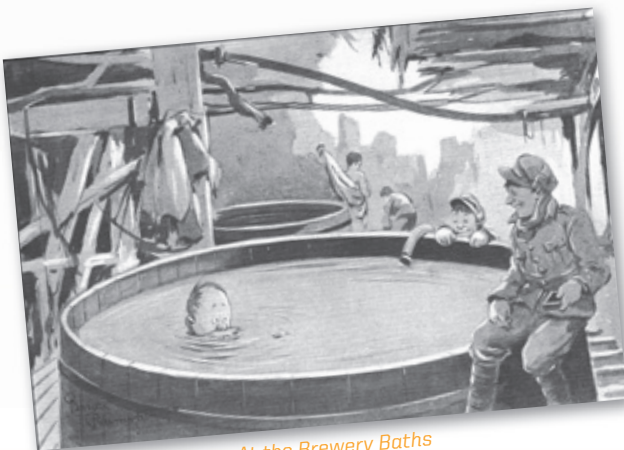
Blessé en avril 1915, Bruce Bairnsfather fut rapatrié en Angleterre où il entreprit la réalisation de "Fragments from France" recueil de plusieurs "cartoons" où "Old Bill" occupera une place prépondérante. À l'issue de sa convalescence, Bruce Bairnsfather ne retourna pas au Front. Une nouvelle affectation l'attendait : dessiner pour les troupes engagées sur le continent et soutenir leur moral grâce à son "Old Bill" tellement emblématique.



NL Captain Bruce Bairnsfather

Op zaterdag 13 december werd er, aan de gevel van het huis waar de bekende Britse tekenaar Captain Bruce Bairnsfather onderdak vond, een herdenkingsplaat geplaatst. Tijdens de winter 1914-1915 op de "Mont de la Hutte" weg is hij met zijn artistieke kunst van start gegaan.

In april 1915 raakte hij gewond en werd hij naar Engeland overgebracht waar hij "Fragments from France" realiseerde, een bundel "cartoons" waar zijn personage "Old Bill" een hoofdrol speelde. Na zijn genezing is Bruce Bairnsfather niet meer terug naar het front gekomen. Een nieuwe loopbaan stond hem te wachten voor "The Bystander" magazine : tekenen voor de troepen in dienst en hen moreel ondersteunen dank zij "Old Bill".



At the Brewery Baths

EN Captain Bruce Bairnsfather

On Saturday 13 December 2003 a plaque was mounted on the wall of a cottage standing on the site on the Mont de La Hutte road where Lieutenant Bruce Bairnsfather was billeted. An avid cartoonist, he spent much time here sketching his "Old Bill" character, an "Old Sweat" always in and out of trouble.

In April 1915, Bairnsfather was badly wounded by a shell explosion. While in hospital back in England, "The Bystander" commissioned him to draw a weekly cartoon for the magazine. Later these drawings were published in "Fragments From France". He never returned to the front but continued working with "The Bystander" and also published two books on his war experiences, "Bullets & Billets" (1916) and "From Mud to Mufti" (1919).



Poste d'observation

DE Captain Bruce Bairnsfather

Am Samstag dem 13. Dezember 2003 wurde an die Forderseite des Hauses, in dem der berühmte britische Zeichner Captain Bruce Bairnsfather sich aufgehalten hatte, eine Gedenktafel angebracht. Am Hüttehügelweg fing er während des Winters 1914-1915 als Künstler an.

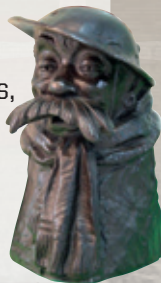
Im April 1915 wurde Bairnsfather verletzt und nach England zurückgebracht. Dort realisierte er "Fragments from France", einen Sammelband mit mehreren "cartoons", in denen "Old Bill" einen überwiegenden Platz einnehmen wird. Am Ende seiner Erholung wird Bruce Bairnsfather nicht zur Front zurückkehren. Eine neue Abkommandierung wartete auf ihn : für die auf dem Kontinent eingesetzte Truppen zeichnen und sie dank seines so emblematischen "Old Bill" aufmuntern.

www.brucebairnsfather.org.uk
www.guide-books.co.uk/bairnsfather.html
users.skynet.be/micheldewitte/Bairnsfather/
brucedessineplustreet.blogspot.be

Old Bill

Ce personnage caricatural, hautement pittoresque à l'allure bourrue et aux moustaches de phoque fit ses premiers pas en 1915 dans un journal londonien "The Bystander". La publication "Bullets and Billets" confirma son succès.

Depuis sa célébrité n'a pas faibli : expositions, collections d'objets divers, films, conférences... "Old Bill" est devenu un personnage familier dont la longévité est assurée par des collectionneurs passionnés.



EN Old Bill

His "Old Bill" character was one of a scruffy, heavily-moustached, gruff-faced "Old Sweat" winning the hearts of troops and civilians alike. He retained his popularity during and after the war with his cartoons and a diverse range of collectibles maintaining their collectability in the 20th Century. His biography was written by Tonie and Valmai Holt, who inaugurated the Plaque to him in St Yvon in 2003.

DE Old Bill

Diese höchst malerische Karikaturfigur mit barschem Aussehen und Seehundsnurrhaaren debütierte 1915 in einer Londener Zeitung, "The Bystander". Die "Bullets and Billets" Publikation bestätigte seinen Erfolg.

Seitdem hat sein Ruhm nie abgenommen : Ausstellungen, Sammlungen vielerlei Gegenstände, Filme, Vorlesungen, usw. "Old Bill" ist eine vertraute Figur, deren Langlebigkeit von eifrigen Sammlern getragen wird, geworden.

NL Old Bill

Deze zeer expressieve en komische figuur met een nors voorkomen en zeehondensnor begon zijn loopbaan in 1915 in een Londense krant "The Bystander". De publicatie "Bullets and Billets" bevestigde zijn succes.

Door tentoonstellingen, filmen, verzamelingen en diverse voorwerpen alsook conferenties zwakte zijn beroemdheid sindsdien niet af... "Old Bill" is een vertrouwde figuur geworden die zijn leven aan zijn hartstochtelijke liefhebbers verzamelaars te danken heeft.



The New Submarine Danger
"They'll be torpedoin' us
if we stick 'ere much longer, Bill"



First Discovered in the Alluvial Deposits of Southern Flanders.
Feeds Almost Exclusively on Jam and Water Biscuits.
Hobby: Filling Sandbags, on Dark and Rainy Nights

"Well, if you knows
of a better 'ole, go to it"



Sir Winston Churchill

Arrivé à Ploegsteert le 26 janvier 1916 avec le 6th Royal Scots Fusiliers, le lieutenant-colonel Winston Churchill y séjournera jusqu'au 3 mai 1916. Son poste de commandement se situait à la Laurence Farm (aujourd'hui disparue) et son poste d'observation au Couvent des Sœurs du Gheer. Il avait élu domicile à l'Ouvroir (couvent des Sœurs de la Charité). Mais jugeant l'endroit trop exposé, il déménagea vers la Soyer Farm (ferme Pétilion actuelle) dans le chemin Sainte-Marie. De là, en cas d'attaque, il pouvait sans trop de difficultés gagner Nieppe à cheval.

1
2

EN Sir Winston Churchill

Lieutenant-Colonel Winston Churchill was a Battalion Commander with the 6th Battalion, Royal Scots Fusiliers at Ploegsteert from 26 January to 3 May 1916. His command post and forward battalion headquarters were based at Laurence Farm (long since demolished) and his main headquarters and billet were in the Convent of the Sisters in Le Gheer. By the time, his lodging was in l'Ouvroir (Convent of the Sisters of Charity). Later, judging l'Ouvroir too exposed to enemy shelling, he moved lock stock and barrel to Soyer Farm (Petillon farm nowadays) on the "Sainte-Marie" road. From there, under attack, he could easily make it on horseback to the nearby town of Nieppe.

NL Sir Winston Churchill

Luitenant-kolonel Winston Churchill is samen met de 6th Royal Fusiliers in Ploegsteert aangekomen op 26 januari 1916 en verbleef er tot en met 3 mei 1916. Zijn commandopost bevond zich in het heden verdwenen "Laurence Farm" en zijn uitkijkpost in het zusterklooster van Le Gheer. Hij vestigde zich in de "Ouvroir" (Klooster van de zusters van barmhartigheid). Dit oord leek hem te blootgesteld en hij verhuisde naar de "Soyer Farm" (huidige Petillon boerderij) gelegen in de "Chemin Sainte-Marie". Van daar uit kon hij bij een eventueel overval gemakkelijk Nieppe te paard bereiken.

Plaque commémorative Churchill

Cette plaque en pierre de France incrustée dans la façade de l'hôtel de ville de Ploegsteert est l'œuvre du sculpteur ploegsteertois Bernard Verhaeghe. Elle fut inaugurée le 11 novembre 1991 par le petit-fils du célèbre ministre anglais qui porte le même prénom que son grand-père. Cette stèle représente Winston Churchill, chapeau sur la tête, cigare aux lèvres, appuyé sur une canne, visitant le champ de bataille où, dans une tranchée, des soldats attendent le signal de l'attaque. A l'horizon, se profilent les ruines du village de Ploegsteert.



DE Sir Winston Churchill

Der Oberstleutnant Winston Churchill kam am 26. Januar 1916 mit dem 6th Royal Scots Fusiliers an, und verweilte da bis zum 3. Mai 1916. Seine Befehlsstelle befand sich im heute verschwundenen Laurence Farm und sein Ausguck im Gheerer Nonnenkloster. Er hatte sich häuslich im Ouvroir (Kloster der Schwestern der Liebe) niedergelassen. Da er die Stelle zu ungeschützt achtete, zog er zum Soyer Farm (heutigem Pétilion Bauernhof) im Sainte-Marieweg. Von da aus konnte er im Fall eines Angriffs ziemlich einfach Nieppe zu Pferd erreichen.



Décoration créée en 1934 pour honorer les militaires belges ayant accompli un temps de présence effective dans une unité au contact de l'ennemi.

Rempart Volbrecht : Louis Volbrecht, notable de Warneton, pris en otage et fusillé par les Allemands le 14 octobre 1914.



Toponymie

L'élan patriotique qui anima la population après 1918 se concrétisera par des dénominations de voiries centrées sur l'héroïsme des soldats ou sur les noms de personnages importants, étrangers ou locaux.

- **Ploegsteert** : rue Churchill, rue des Croix de Feu
- **Warneton** : chemin des Alliés, rempart Volbrecht, chemin de la Christmas Truce
- **Comines** : rond-point Albert Ier, rue des Canons, des Combattants, des Déportés, des Invalides et de la Victoire

Adolph Hitler

C'est devant Kruseecke, à l'époque hameau de Comines, qu'Hitler connut le baptême du feu. C'est également à Comines que, du début de novembre 1914 à mars 1915, il venait en repos lors de son affectation au front de Messines-Wytschaete. A cette époque, Hitler occupa la Bethlehem Farm (au-delà de la Douve vers Messines) avec son régiment. Il y réalisa une aquarelle représentant l'ancienne église abbatiale de Messines partiellement détruite. C'est enfin à Comines qu'il participa aux derniers combats avant d'être gazé à la Montagne de Wervicq-Sud dans la nuit du 13 au 14 octobre 1918. En mai 1945, on retrouva dans son bureau de la chancellerie à Berlin, un dessin d'un compagnon d'Hitler représentant l'ancienne église de la rue des Moulins à Comines.



EN Adolph Hitler

It was at Kruseecke, a former hamlet of Comines-Warneton, that Hitler experienced his baptism of fire. He used to rest in Comines when his regiment was later transferred to the Messines-Wytschaete front from November 1914 until March 1915. His regimental headquarters were based in Bethlehem Farm, just southeast of the town of Messines itself. An enthusiastic artist, he painted a watercolour depicting the ruins of the old abbey and church of Messines. It was at Comines that he last saw action before being gassed at "la Montagne de Wervicq" on the night of 13 to 14 October 1918. In May 1945, a painting from a Hitler's friend was found in his office at the Berlin Chancellery: the ancient church of Comines located "rue des Moulins".

NL Adolph Hitler

In Kruseike, een toenmalig gehucht van Komen, kende Hitler de vuurdoop. Eveneens in Komen, van begin november 1914 tot maart 1915 was hij op rust tijdens zijn aanstelling aan het front van Mesen-Wijtschate. Op dat ogenblik was Hitler in Bethlehem Farm gevestigd (over de Douvebeek richting Mesen). Daar realiseerde hij een waterverfschilderij uitbeeldende de oude gedeeltelijk vernietigd abdijkerk. Ook in Komen nam hij deel aan de laatste gevechten alvorens men hem op de "Montagne de Wervicq-Sud" (heuvel) in de nacht van 13 op 14 oktober 1918 vergaste. In 1945 heeft men in zijn bureel op de kanselarij in Berlijn een tekening van een vriend van hem gevonden die de kerk van Komen in de "Rue des Moulins" voorstelt.



DE Adolph Hitler

Vor Kruseik, damaliger Ortschaft Komens, kannte Hitler die Feuertaufe. Auch in Komen kam er sich, von Anfang November 1914 bis März 1915, während seiner Abkommandierung auf der Front in Mesen-Wijtschate, erholen. Damals besetzte Hitler mit seinem Regiment Bethlehem Farm (jenseits der Douve, Richtung Mesen). Dort malte er eine Aquarelle, die die teils zerstörte Mesener Abteikirche darstellte. Auch von Komen aus nahm er an den letzten Kämpfen teil, bevor er an der Montagne de Wervicq (Wervicqer Berg - Frankreich) in der Nacht von 13. bis 14. Oktober vergast wurde. Im Mai 1945 findet man in seinem Berliner Kanzleibüro eine Zeichnung eines seiner Genossen, die die ehemalige Komener Kirche in der rue des Moulins darstellt, zurück.



Sergeant Charles Sciascia¹

Une stèle, inaugurée en juin 2007, commémore le sacrifice de Charles Sciascia, soldat maori incorporé au Wellington Regiment néo-zélandais et décédé dans les combats du 31 juillet 1917 à Warneton (la Basse Ville).

EN A plaque, inaugurated in June 2007, commemorates the sacrifice of Sergeant Charles Sciascia, a Maori soldier serving in the The Wellington New Zealand Infantry Regiment killed in action on July 31, at Warneton (la Basse Ville) in 1917.



DE Ein im Juni 2007 enthüllter Gedenkstein erinnert ans Opfer Charles Sciascias, eines ins neuseeländischen Wellington Regiment überstellten maori Soldaten, der am 31. August 1917 in den Kämpfen an Waasten (der Basse Ville) umkam.

NL In juni 2007 werd en een gedenksteen ter herinnering aan de opoffering van Charles Sciascia, Maorisoldaat, opgericht. Hij was lid van het Nieuw-Zeelandse Wellington Regiment en kwam om het leven op 31 juli 1917 gedurende de gevechten van Waasten (de Basse-ville).

Lance Corporal Leslie William Andrew V.C.²

Le 26 octobre 2008, une stèle fut inaugurée au Rooster en l'honneur du Lance Corporal Leslie Wilton Andrew. Le 31 juillet 1917, deux sections de soldats néo-zélandais commandées par le Lance Corporal Leslie Andrew furent chargées de neutraliser un poste de mitrailleuses allemand installé au "Café du Rooster" (Warneton). Bien que repérés par les Allemands, les soldats néo-zélandais réussirent à s'emparer de la position, tuant ou mettant en fuite ses occupants. Pour ce fait d'armes, Leslie Andrew reçut la Victoria Cross, la plus haute distinction militaire anglaise.



EN On 26 October 2008, a plaque was inaugurated on the wall of the Rooster Cafe in Warneton, honouring the death of Lance Corporal Andrew, killed in action on July 31, 1917. He was posthumously awarded the Victoria Cross for his action in leading a small party in an attack on a machine-gun post located in a cafe. On moving forward with his men he came across another machine-gun post holding up the advance of another company. He attacked, captured the gun and killed most of the crew, then attacked the cafe, and captured that too.

NL Op 26 oktober 2008 werd een gedenksteen ingehuldigd in de "Rooster" (waastense wijk) ter ere van deze soldaat. Op 31 juli 1917 kregen, onder zijn bevel, twee secties Nieuw-Zeelandse soldaten de opdracht een Duitse positie (Café "De Rooster") voorzien van machinegeweren te neutraliseren. Ze zijn erin geslaagd zich van de Duitse bezetters meester te maken en door dit wapenfeit kreeg de korporaal als ereteken de Victoria Cross, de hoogste Engelse militaire onderscheiding.



DE Am 26. Oktober 2008 wurde am Rooster ein Gedenkstein enthüllt zu Ehren von Lance Corporal Leslie Wilton Andrew. Am 31. Juli 1917 wurden zwei Züge vom Lance Corporal Leslie Andrew befohlenen neuseeländischer Soldaten mit der Ausschaltung eines im "Café du Rooster" (Waasten) untergebrachten Maschinengewehrpostens belastet. Obwohl die neuseeländischen Soldaten von den Deutschen erblickt worden waren, gelang es ihnen, die Stellung einzunehmen, und töteten dabei die Besatzer oder trieben sie in die Flucht. Für diese Heldentat bekam Leslie Andrew das Victoria Cross (Kreuz), d. h. die höchste englische militäre Auszeichnung.

ANZAC^{*} Day

Parmi les hommages rendus aux victimes de la Grande Guerre, deux cérémonies émouvantes ont lieu chaque année le 25 avril* en présence des ambassadeurs d'Australie et de Nouvelle-Zélande. Elles se déroulent respectivement au Toronto Avenue Cemetery où reposent 78 soldats australiens (9th Brigade, 3rd Australian Division) et au Berks Cemetery Extension où sont inhumés 80 soldats néo-zélandais (New Zealand division).

9

6

Agenda
p. 9

DE Unter den Gedenkfeiern zur Würdigung der Opfer des Ersten Weltkrieges finden jährlich am 25. April* zwei erschütternde Zeremonien, in Anwesenheit der australischen und neuseeländischen Botschafterstatt. Sie werden jeweils im Toronto Avenue Cemetery, in welchem 78 australische Soldaten ruhen (9th Brigade, 3rd Australian Division), beziehungsweise im Berks Cemetery Extension, in welchem 80 neuseeländische Soldaten beigesetzt sind (New Zealand Division) abgehalten.

* ANZAC : Australian and New Zealand Army Corps

* 25 avril 1915 : débarquement des forces d'Australie et de Nouvelle Zélande en Turquie, à Gallipoli (Bataille des Dardanelles)



EN Every year on ANZAC Day, April 25th*, two moving ceremonies take place in the presence of the Ambassador of Australia and New Zealand. They are held, respectively, at Toronto Military Cemetery, where 78 Australian soldiers are lying (9th Brigade, 3rd Australian Division) and at Berks Cemetery Extension where 80 New Zealand soldiers are buried (New Zealand Division).

NL Onder de vele eerbetuigingen van de slachtoffers van de eerste wereldoorlog vindt er jaarlijks op 25 april*, twee emotionele ceremonies plaats. Dit met het bijzijn van de ambassadeur van Australië en Nieuw-Zeeland. De ceremonies vinden plaats op Toronto Avenue Cemetery, begraafplaats waar er 78 Australische soldaten rusten (9th Brigade, 3rd Australian Division). Ook op Berks Cemetery Extension, hier rusten er 80 Nieuw-Zeelandse soldaten (New Zealand division).



Entente des Associations Patriotiques
de Comines-Warneton
Tél. : +32(0)56 55 80 81 ou +33(0)6 81 20 51 16
f.maelberg@belgacom.net

Memorial to the missing

À l'issue de la première guerre mondiale, des milliers de combattants mutilés, déchiquetés demeurèrent ensevelis dans la boue des tranchées et du "No man's land". Cette absence de corps fut cruellement ressentie par les familles endeuillées. Le Commonwealth War Graves Commission édifia alors de grands mémoriaux où s'inscriraient les noms de ces victimes disparues.

1 Edifié le long de la route Ploegsteert - Ypres, le Mémorial britannique de Ploegsteert fut inauguré le 7 juin 1931 par le duc de Brabant, futur Léopold III. Soutenu par des colonnades, cet imposant édifice est encadré de deux lions de pierre, véritables colosses montant une garde posthume. Il commémore le sacrifice des 11 447 victimes tombées dans les secteurs d'Armentières-Aubers-Loos-Fromelle-Estaire-Hazebrouck-Scherpenberg et Outterstene.

Rue de Messines - 7782 Ploegsteert





NL Het Britse Memorial van Ploegsteert, opgericht langs de baan Ploegsteert-Ieper werd ingehuldigd op 7 juni 1931 door de hertog van Brabant, de toekomstige koning Leopold de derde. Dit indrukwekkend monument, ondersteund door zuilengalerijen, wordt door twee reusachtige stenen leeuwen bewaakt. Het is een herdenking aan de opoffering van 11.447 slachtoffers die in de regio Armentières, Aubers, Loos, Fromelle, Estaire, Hazebrouck, Scherpenberg en Outterstene gevallen zijn.

Autres mémoriaux importants :

- Porte de Menin à Ypres
- Tyne Cot Cemetery à Passendale



EN On the road from Ploegsteert to Messines, the Ploegsteert Memorial to the Missing was inaugurated on 7 June 1931 by the Duke of Brabant, future King Léopold III. Of circular build supported by columns, this edifice is guarded by two lions sculptured in stone, a veritable colossus mounting a posthumous guard. It commemorates the death of 11,447 soldiers of the British Commonwealth who fell in the Armentières, Aubers, Loos, Fromelles, Estaire, Hazebrouck, Scherpenberg and Outterstene sector.

DE Dieses britische Monument wurde am Weg Ploegsteert-Ypern entlang errichtet und am 7. Juni 1931 vom Herzog von Brabant, zukünftigem Leopold III, eingeweiht. Dieses von Säulen unterstützte gewaltige Gebäude ist von zwei auf postumer Wache stehenden Löwen aus Stein umgeben. Es gedenkt der 11 447 in den Sektoren von Armentières-Aubers-Loos-Fromelle-Estaire-Hazebrouck-Scherpenberg und Outterstene gefallenen Opfer.



Last Post

Depuis 1999, chaque premier vendredi du mois à 19 heures, le Last Post retentit dans l'enceinte du Mémorial britannique de Ploegsteert. Cette cérémonie d'hommage aux victimes britanniques réunit autorités civiles et militaires, représentants des associations patriotiques, culturelles, sportives, jeunes adolescents et écoliers. Personnalités et hôtes de passage sont également régulièrement accueillis.

Le comité du Mémorial de Ploegsteert coordonne ces différentes cérémonies d'hommage et planifie le calendrier des thèmes mensuels du Last Post. Ce programme est détaillé à l'agenda.



EN Last Post

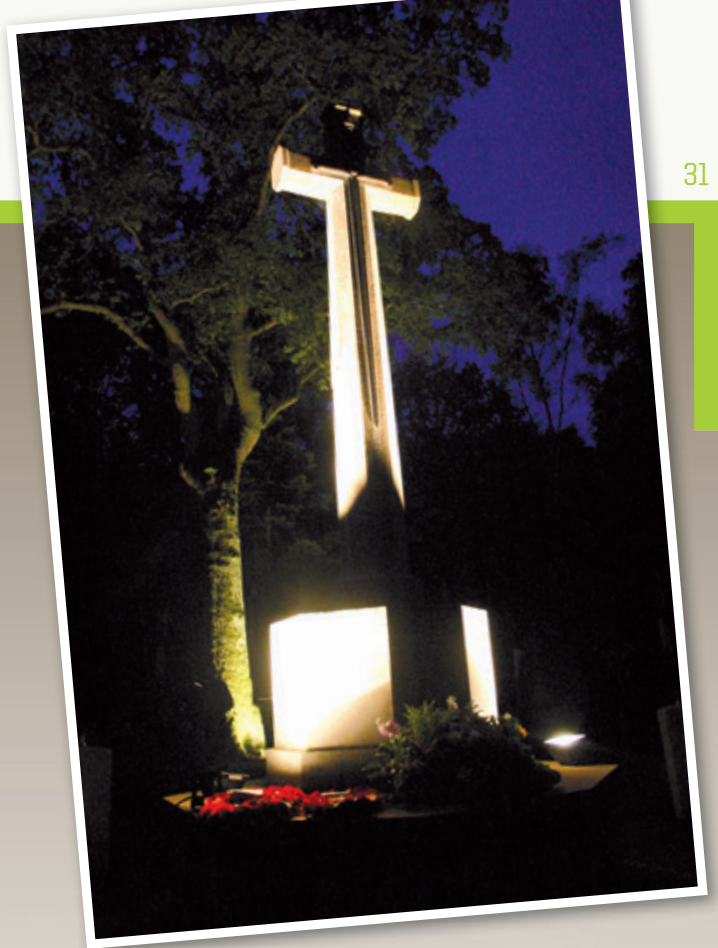
On the first Friday of every month since 1999, "Last Post" is sounded at 7.00 p.m. in the centre of the Memorial. This ceremony pays homage to the missing, brings together civilian and military authorities, representatives of patriotic associations, cultures, sports, young adolescents and school children. Dignitaries and guests are equally and regularly welcomed.





NL Last Post

De "Last Post" klinkt binnen de muren van het Britse Memorial sinds 1999, en dit elke 1^{ste} vrijdag van de maand om 19 uur. Deze herdenkingsplechtigheid aan de Britse slachtoffers, verenigt de burgerlijke en militaire autoriteiten, vertegenwoordigers van de patriottische, culturele, sportieve verenigingen alsook de jeugdbewegingen en de scholieren. Eveneens verwelkomt men regelmatig voorbijgaande hooggeplaatste personaliteiten en genodigden.




DE Last Post

Seit 1999 erschallt am jeden ersten Freitag des Monates um 19 Uhr im Raum des Ploegsteeter britischen Denkmals der Last Post (der letzte Wach-Posten). Diese Huldigung an die britischen Opfer bringt Zivil- und Militärbehörde, Vertreter der vaterländischen, kulturellen und Sportvereine, Jugendliche und Schüler, zusammen. Prominente und durchreisende Gäste werden auch regelmäßig empfangen.



Comité du Mémorial

 Last Post Comité du Mémorial de Ploegsteert

Semi-Marathon du Souvenir

Chaque 11 novembre à 11 heures, plusieurs milliers d'athlètes, professionnels et amateurs, s'élancent pour parcourir le semi-marathon du Souvenir de Ploegsteert. Tout au long des 21 km, ils côtoient les sites où se sont déroulés les combats de la Grande Guerre, passent à proximité de nombreux cimetières britanniques et défilent devant le Mémorial.

Agenda
p. 9

EN Semi-Marathon of Remembrance

On Armistice Day at 11.00 a.m., several thousands athletes, professionals and amateurs alike, take part in the Semi-marathon of Remembrance at Ploegsteert. Along the whole 21 km route, they run on and past the sites where actions of the Great War took place, passing in the proximity of numerous British Military Cemeteries and the Memorial.

DE Gedächtnishalbmarathon

An jedem 11. November, um genau 11 Uhr, sind mehrere Tausende von Berufs- und Amateurathleten an der Startlinie des Ploegsteeter Gedächtnismarathons. 21 Kilometer lang laufen sie an die Stätten, an denen die Kämpfe des Großen Krieges stattfanden entlang, und in der Nähe zahlreicher britischen Friedhöfe. Auch defilieren sie vor dem Denkmal.

www.mto.be
info@mto.be

NL Herdenkingshalfmarathon

Duizenden atleten, beroepsatleten en liefhebbers, komen elke 11^{de} november toegelopen om aan de halfmarathon van Ploegsteert deel te nemen. Gedurende deze 21 km komen ze verschillende slagvelden tegen alsook tal van begraafplaatsen en komen ze het Memorial voorbij.



de Comines-Warneton

(situation voir plan de Comines-Warneton)

1 Saint-Quentin Cabaret Military Cemetery

Lieu-dit Saint-Quentin (Ploegsteert)
Il doit son nom à l'auberge située à cet endroit et qui servit de quartier général durant la guerre.
316 GBR, 7 AUS, 68 CAN, 64 NZL, 2 DEU, 5 nat. inconnue

2 Ration Farm Cemetery

Lieu-dit Kraaiberg (Ploegsteert)
184 GBR, 12 AUS, 4 NZL, 1 DEU, 1 nat. inconnue

3 Plus Douve Farm Cemetery

Route Messines-Wulverghem (Ploegsteert)
Au nord du bois de la Hutte, à proximité du ruisseau de la Douve, se trouvaient deux grandes fermes dénommées : "La Plus Douve" et "La Petite Douve". La Plus Douve occupée par les troupes britanniques servit de quartier général de bataillon. Une ligne de chemin de fer permettait d'acheminer de nuit les ravitaillements et munitions.
101 GBR, 86 AUS, 88 CAN, 61 NZL, 9 DEU

4 Underhill Farm Cemetery

Rue du Petit Pont (Ploegsteert)
Underhill, nom donné à une maison située à la lisière nord-ouest du bois de Ploegsteert. La plupart des soldats tombés lors de la libération de Ploegsteert, fin septembre-début octobre 1918, y reposent.
110 GBR, 47 AUS, 1 CAN, 39 NZL, 1 nat. inconnue

5 Hyde Park Corner (Royal Berks) Cemetery

Rue de Messines (Ploegsteert)
Nom donné à ce cimetière par les soldats anglais qui baptisèrent également divers chemins ou endroits du bois du Gheer par des noms de rues ou places londoniennes célèbres. Dans ce cimetière inauguré en avril 1915 par le Royal Berkshire Regiment repose le soldat French, tué à l'âge de 16 ans.
Ce cimetière est situé le long de la route de Messines en face du Mémorial et non loin du Centre d'interprétation "Plugstreet 14-18 Experience".
81 GBR, 1 AUS, 1 CAN, 4 DEU

6 Berks Cemetery Extension

Rue de Messines (Ploegsteert)
A l'armistice, ce cimetière ne comprend qu'une seule parcelle située face au Hyde Park Cemetery. En 1930, deux parcelles supplémentaires seront ajoutées lorsque les tombes du Rosenberg Château Military Cemetery y furent rapatriées. Au centre de ce cimetière se dresse l'imposant Mémorial de Ploegsteert érigé en 1931.
465 GBR, 177 AUS, 148 CAN, 80 NZL, 4 DEU

7 Prowse Point Military Cemetery

Lieu-dit Saint-Yvon, le long du chemin menant à la Hutte (Ploegsteert)
Seul cimetière de notre région portant le nom d'un officier britannique. Le Major C.B. Prowse (Somerset Light Infantry) se distingua par une contre-attaque menée héroïquement et destinée à reprendre une position tombée aux mains des Allemands au hameau de Saint-Yvon.
159 GBR, 13 AUS, 1 CAN, 42 NZL, 12 DEU

8 Mud Corner Cemetery

Entrée du bois du Gheer - lisière nord (Ploegsteert)
Il fut aménagé le long d'un chemin que les régiments surnommaient Mud Lane. Cette "allée boueuse" longeait la partie septentrionale du bois du Gheer et rejoignait le secteur de Saint-Yvon.

Deux magnifiques cyprès chauves (dont les curieuses racines aériennes semblent agripper le sol) ornent le cimetière de Mud Corner.
31 AUS, 53 NZL, 1 GBR

9 Toronto Avenue Cemetery

Lisière nord du bois du Gheer (Ploegsteert)
Érigé à l'extrémité d'une tranchée appelée Toronto Avenue, il abrite uniquement des sépultures de soldats australiens tombés durant l'assaut de Messines, entre le 7 et le 10 juin 1917.
78 AUS

10 Ploegsteert Wood Military Cemetery

Centre du bois du Gheer (Ploegsteert)
117 GBR, 1 AUS, 28 CAN, 18 NZL, 1 nat. inconnue

11 Rifle House Cemetery

Centre du bois du Gheer (Ploegsteert)
229 GBR, 1 CAN

12 Lancashire Cottage Cemetery

Route de Ploegsteert (Ploegsteert)
229 GBR, 23 AUS, 2 CAN, 13 DEU, 5 nat. inconnue

13 Strand Military Cemetery

Rue de Messines (Ploegsteert)
Il fut le premier cimetière britannique le long de la route de Messines au "Charing Cross", nom donné par les troupes au départ de la tranchée "The Strand" qui conduisait dans le bois de Ploegsteert. Le cimetière ne fut plus utilisé d'octobre 1914 à avril 1917. Pendant les premiers mois de 1918, il tomba aux mains des Allemands, mais ceux-ci l'utilisèrent peu.
725 GBR, 284 AUS, 26 CAN, 87 NZL, 1 ZAF, 11 DEU

14 Ploegsteert Churchyard

Cimetière communal (Ploegsteert)
7 GBR, 2 CAN

15 London Rifle Brigade Cemetery

Rue d'Armentières (Ploegsteert)
263 GBR, 38 AUS, 34 NZL, 18 DEU, 1 nat. inconnue

16 Gunners Farm Cemetery

Chemin de la Blanche (Ploegsteert)
163 GBR, 2 AUS, 1 NZL, 9 ZAF, 4 DEU

17 Calvaire (Essex) Farm Military Cemetery

Chemin de la Blanche (Ploegsteert)
218 GBR

18 Motor Car Corner Cemetery

Drève de la Rabecque (Le Bizet)
38 GBR, 9 AUS, 84 NZL, 1 DEU

19 Tancrez Farm Military Cemetery

Rue du Touquet (Le Bizet)
Nom donné à une ferme située à côté du cimetière et qui servit de poste de secours durant la guerre.
306 GBR, 19 AUS, 3 NZL, 4 ZAF, 2 DEU, 6 nat. inconnue

20 Touquet Railway Crossing Cemetery

Lieu-dit Le Touquet (Le Bizet)
A proximité de l'ancienne gare du Touquet. Ce cimetière, utilisé entre octobre 1914 et juin 1915, se caractérise par le nombre important de soldats inconnus (24 sur 74), preuve de l'âpreté des combats à cette époque déjà.
74 GBR (dont 24 inconnus)

Légende :
Grande-Bretagne: GBR
Australie: AUS
Canada: CAN
Allemagne: DEU
Nouvelle-Zélande: NZL
Afrique du Sud: ZAF
Nationalité inconnue :
nat. inconnue

PLUGSTREET 14-18 EXPERIENCE

Canon allemand de 77 mm, un des 5068 canons de ce type fabriqué par la société Krupp jusqu'en 1917. Type "Feldkanone" d'une portée de 8,3 km, pièce moderne et performante à l'époque.



RUE DE MESSINES 156 - 7782 PLOEGSTEERT
www.plugstreet1418.com

Plugstreet 14-18 Experience

Le Centre d'interprétation interactif est axé sur la vie des soldats et de la population civile. Sa construction semi-souterraine évoque les catacombes aujourd'hui inaccessibles. Une pyramide de verre marque son entrée. Diverses scénographies high-tech sont proposées aux visiteurs.

En partenariat avec le gouvernement australien, trois thèmes liés à la présence des soldats australiens sur Ploegsteert et Warneton sont également abordés : la bataille de Messines, les catacombes et l'hiver 1917-1918.

NL Plugstreet 14-18 Experience

Het interactief interpretatiecentrum baseert zich op het leven van de soldaten en de burgerlijke bevolking. Zijn half ondergrondse bouw laat ons denken aan de catacomben die tegenwoordig ontoegankelijk zijn. De ingang is gekenmerkt door een glazen piramide. De bezoekers kunnen de verscheidene taferelen ontdekken op het hightech materiaal.

Te danken aan de partnerschap van de Australische regering, drie thema's betreffende de aanwezigheid van hun soldaten in Ploegsteert en Waasten worden in herinnering gebracht : de veldslag van Mesen, de catacomben en de winter 1917-1918.

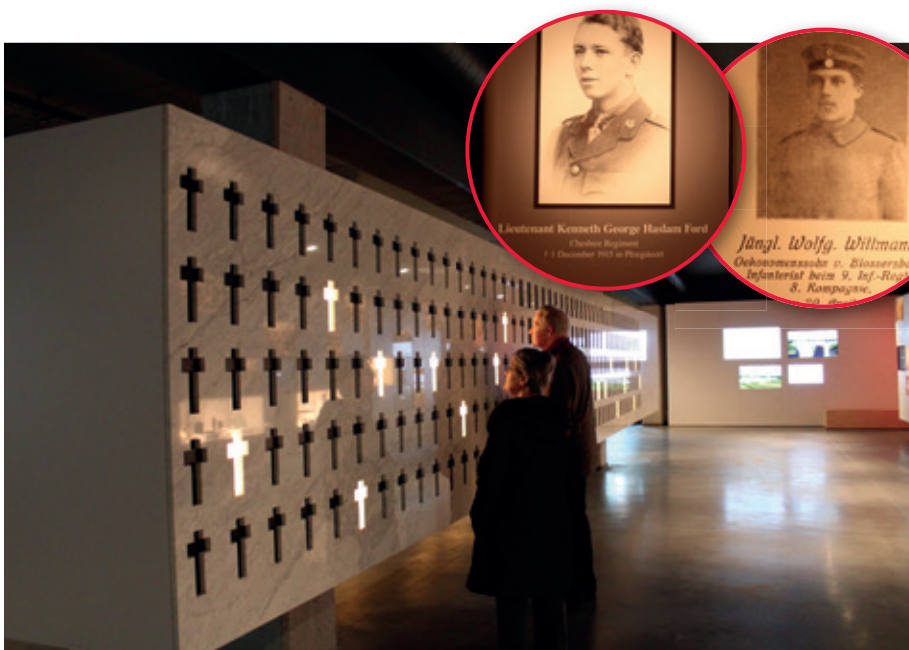
DE Plugstreet 14-18 Experience

Das interaktive Erklärungszentrum richtet sich auf das Leben der Soldaten und der Bürgerbevölkerung. Es ist teils unterirdisch gebaut und schildert die heute unzugänglichen Katakomben. Eine gläserne Pyramide gibt dessen Eingang an. Drinnen werden den Besuchern verschiedene high-tech Szenografien vorgestellt. In Partnerschaft mit Australien werden auch drei Themen, die die Geschichte der australischen Soldaten betreffen, angeschnitten : die Schlacht bei Mesen, die Katakomben und der Winter 1917-1918.

EN Plugstreet 14-18 Experience

The interactive Centre of Interpretation 14-18 examines the life of the soldiers and the civil population during the war. Its semi-underground construction evokes the now inaccessible Australian Catacombs shelters built within the confines of Hill 63. A pyramid of glass marks the entrance to the Centre where, inside, the high-tech informative scenographics will capture the visitors' imagination.

Together with the Australian government, three presentations have been prepared relating to their troops' presence in Ploegsteert, covering The Battle of Messines, the Catacombs and the Winter of 1917-18.



Plugstreet 14-18 Experience

Rue de Messines 156 - 7782 Ploegsteert
(Lat & Long 50.737159, 2.882068)
Tél. : +32 (0)56 484 000
www.pluginstreet1418.com
info@rememberplugstreet.com

Ouverture 10h - 17h (1^{er} vendredi du mois 10h - 19h)
Adulte : 5 €
< 12 ans/étudiant/handicapé/+ 60 ans : 4 €
< 6 ans : gratuit

Pour les groupes, visite guidée sur réservation à l'Office du Tourisme +32(0)56 55 56 00 ou office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net



Exemple de scénographie

Implication du secteur de Ploegsteert dans les combats de 1917

Bataille de Messines :

- creusement de tunnels et pose des mines
- aménagement des catacombes et présence des soldats australiens
- explosion des 19 mines (7 juin 1917)
- prise de la crête de Messines
- combats des forces australiennes et néo-zélandaises durant l'hiver 1917-1918

NL

Voorbeeld van decorontwerp

Betrokkenheid van de sector Ploegsteert in de gevechten van 1917

De veldslag van Mesen :

- graven van tunnels en plaatsen van mijnen
- inrichting van de catacomben en aanwezigheid van de Australische soldaten
- ontploffen van 19 mijnen op 7 juni 1917
- verovering van de kam van Mesen
- gevechten van de Australische en Nieuw-Zeelandse gewapende machten gedurende de winter 1917-1918

EN

Example of the scenography

Actions in the Ploegseert sector in 1917

The Battle of Messines:

- digging tunnels and laying mines
- layout of the Catacombs and the presence of Australian troops
- the explosion of 19 mines in the morning of 7 June 1917
- capture of a crater on the Messines ridge
- ANZAC troops in action during the winter of 1917-18

DE

Beispiel einer Szenografie

Teilnahme des Ploegsteerter Sektors in den Kämpfen von 1917

Schlacht bei Mesen :

- Graben von Tunnels und legen von Minen
- Anlegen von Katakomben und Anwesenheit australischer Soldaten
- Explosion der 19 Minen (7. Juni 1917)
- Eroberung des Mesener Hügelkammes
- Kämpfe der australischen und neuseeländischen Streitkräfte während des Winters 1917-1918



Devoir de mémoire et transmission

Groupes scolaires

Les équipes de l'Office du Tourisme, des guides et du Centre d'interprétation "Plugstreet 14-18 experience" ont élaboré une série d'animations pédagogiques. Elles sont modulables et complémentaires : visite du centre, activités ludiques, découverte des sites 14-18 proches. Les animations sont adaptées à l'âge des jeunes visiteurs tels "Souvenirs 14-18 bavards" : récit narratif "Victor dans la tourmente" et jeux d'observation et de découverte, quiz, goûter du Tommy, jeu de piste, balade "Sur les Chemins du Souvenir"... sont menées par des guides expérimentés.

Un dossier pédagogique reprenant les faits marquants de la Grande Guerre à Comines-Warneton est téléchargeable et exploitable en classe.



Groupes adultes

La visite guidée de "Plugstreet 14-18 experience" permet d'apprécier la valeur didactique de sa scénographie high-tech et de prendre pleinement conscience de la tragédie vécue par la population de Comines-Warneton.

La visite peut se compléter admirablement par le circuit de mémoire "Sur les Chemins du Souvenir". Cette possibilité s'inscrit dans des formules telles "Tourisme d'un jour" et "Une rencontre impromptue... Mlle from Armentières et Old Bill"... que vous pouvez réserver à l'Office du Tourisme. Un excellent moyen de découvrir la richesse patrimoniale de Comines-Warneton et de ses environs.



Œuvres

Jacques Vandamme

Le thème "Guerre et paix" ne pouvait qu'inspirer l'imaginaire de l'artiste peintre Jacques Vandamme, lauréat de nombreux prix et dont les œuvres s'exposent dans plusieurs pays. Peintures, dessins à la sanguine, au pastel, au fusain et aquarelles reflètent

la dualité sous-jacente entre colère et douceur, tristesse et légèreté.

La sensibilité de l'artiste et le symbolisme de ses œuvres soulignées par une facture précise et lisse conjuguent ici l'âpreté du quotidien et l'élévation spirituelle.

"Le sacrifice perpétuel"
collection "Plugstreet 14-18
experience"



Michel Dewitte

Donner une nouvelle dimension à "Old Bill", le personnage emblématique du lieutenant Bruce Bairnsfather, tel est l'engagement créatif de Michel Dewitte.

Cet admirateur passionné du célèbre caricaturiste britannique (qui séjourna à Plugstreet au début de la Première Guerre) a revisité une vingtaine de croquis et en a extrait toute la subtile dérision. Façonné dans l'argile, "Old Bill" exprime en 3 D son caractère si attachant : celui de l'archétype du "Tommy" à la fois bourru et grincheux, coquin et audacieux.



Bernard Langedock

La passion de Bernard Langedock, le dessin, remonte à l'enfance. Il aime manier le fusain qui se joue des couleurs et des ombres. Cette technique lui donne une liberté d'expression où les formes suggèrent une atmosphère très particulière qu'on perçoit dans cette évocation de la Trêve de Noël 1914 et de cette fraternisation par le sport. L'utilisation conjointe du fusain et des pastels crée une œuvre toute en nuances.

"Trêve de Noël"
collection "Plugstreet
14-18 experience"



Michael Meszaros

Le bas-relief en bronze Michael Meszaros rend un hommage émouvant aux 4500 soldats australiens qui creusèrent les tunnels et chambres de mines sous les premières lignes ennemies en vue de la prise de "Messines Ridge" en juin 1917.

L'œuvre de l'artiste immortalise le périlleux travail de sape de trois tunneliers confinés dans un boyau souterrain où le danger est éminemment présent : gaz nocif, humidité, écoute ennemie, éboulements... Les détails du bas-relief révèlent toute l'insécurité du travail des Clay Kickers, ces "éjecteurs d'argile".



John Bulteel

L'art de John Bulteel est de recréer un monde imaginaire à partir d'un univers empreint de mythologie et de sensualité. Les sculptures de l'artiste reposent sur la mise en œuvre de matériaux simples (plâtre, bois, treillis) qui par leur texture permettent de restituer la singularité de ses personnages souvent issus de légendes, du folklore...

Le centenaire de la Grande Guerre et le souvenir de ses grands-pères ayant combattu dans les tranchées de l'Yser en 14-18 ont profondément touché John Bulteel. Son génie créatif le poussa à réaliser des œuvres fortes, terriblement évocatrices, sur le thème 14-18 : sculptures en plâtre et bois représentant les tranchées, dessins au fusain de soldats blessés ou mutilés...



Événements

9 novembre 2013 : Inauguration du centre d'interprétation

"Plugsteert 14-18 experience"

La cérémonie d'inauguration, événement majeur de l'année 2013, se déroula en présence de nombreuses personnalités de haut rang : entre autres M. Rudy Demotte, Ministre président de la Wallonie et de la fédération Wallonie-Bruxelles, leurs Excellences : Mme Paula Wilson, Ambassadrice de Nouvelle-Zélande, M. Duncan Lewis, Ambassadeur d'Australie et Dr. Eckart Cuntz, Ambassadeur d'Allemagne en Belgique... Leurs allocutions fort émouvantes touchèrent infiniment les quelque 800 personnes invitées. Tous les intervenants rendirent un vibrant hommage à cette magnifique réalisation dont la scénographie établit un lien puissant entre le passé douloureux, le devoir de mémoire et la préservation d'une paix durable.



17 octobre 2014 : "Le Front de Lumière", reconstitution de la ligne front d'octobre 1914

À l'initiative de Gone West, 8400 volontaires, porteurs de flambeaux, recréèrent la ligne de front de l'automne 1914, formant un véritable ruban de lumière allant de Nieuwpoort à Ploegsteert.

La présence de leurs Majestés le Roi Philippe et la Reine Mathilde, de la Princesse Elisabeth rendirent cet événement plus exceptionnel encore.

La première allocution officielle de la jeune princesse, lue dans les trois langues du pays, marqua vivement l'assistance : tant les divers représentants politiques que le public où se retrouvaient les quelque 360 porte-flambeaux locaux.



11 décembre 2014 : inauguration du monument Christmas Truce de l'UEFA

Le Saint-Yvon s'inscrit désormais dans la mémoire collective comme le lieu de la Trêve de Noël 1914, déjà marqué par la croix des Khaki Chums.

Un jeu de ballon scellant la fraternisation de Noël 1914 incita l'UEFA à ériger un monument sur le lieu privilégié du Saint-Yvon. La sculpture fut dévoilée par Michel Platini, Président de l'UEFA et M. Deleu, Bourgmestre de Comines-Warneton, en présence de nombreuses personnalités politiques, de dignitaires sportifs et de jeunes écoliers.

Michel Platini ne manque pas de souligner toute la portée symbolique de cette fraternité engendrée par une partie de football et de l'esprit de paix suscité par la Christmas Truce.



Deulys

Créée en 2001, l'association Deulys réunit les communes d'Armentières, Comines-Warneton, Heuvelland, Messines, Wambrechies, Wervik et Wervicq-Sud. Son objectif est de favoriser le tourisme de mémoire lié à la première guerre mondiale.

Grâce au projet Interreg III, une étude a permis de valoriser les potentialités touristiques 14-18 de notre région et a confirmé l'intérêt de créer un centre d'interprétation 14-18 à Ploegsteert.

Le projet Interreg IV a permis de promouvoir 7 circuits aisément accessibles à pied, à vélo ou en voiture. Un site internet et des applications numériques sont les supports incitant à la découverte de quelque 36 sites de mémoire 14-18 tant britanniques qu'allemands tels la croix de la Trêve de Noël ou le Blockhaus "Pionier".

EN Deulys

Established in 2001, the Deulys Association links the communes of Armentières, Wambrechies and Wervicq-Sud in Northern France together with Comines-Warneton, Heuvelland, Messines and Wervik in Belgium. Its objective is to support tourism in memory related to the Great War.

Thanks to the Interreg III project (Interreg being an initiative stimulating cooperation between regions in the EU), a study outlined the advantages of developing the tourism potentiality of the Great War in the region and prompted the idea of creating a Centre of Interpretation 14-18 in Ploegsteert.

Another project, Interreg IV, promotes the development of seven circuits easily accessible by foot, bicycle or motor car. A website covers all aspects of the circuits and helps the visitor to discover some 36 places of interest related to the events and happenings of 1914-18, from the Khaki Chums Cross to the Pioneer Blockhouse in Comines

NL Deulys

De organisatie Deulys, gesticht in 2001, verenigt de gemeenten Armentières, Komen-Waasten, Heuvelland, Mesen, Wambrechies, Wervik en Wervicq-Sud. Deze vereniging heeft als doel het toerisme en de herdenking aan de 1^{ste} wereldoorlog te bevorderen.

Dankzij Interreg III werd een studie gemaakt over het toeristisch potentieel van onze regio die heeft het nut bewezen van de vestiging van een interpretatiecentrum 14-18 te Ploegsteert.

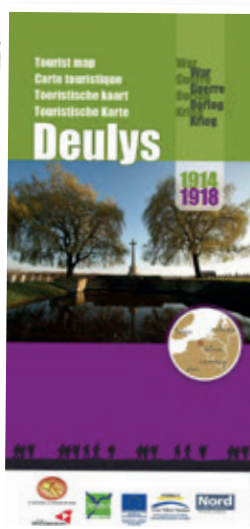
Het Interreg project IV heeft het mogelijk gemaakt 7 reistochten te ontwikkelen. Die zijn gemakkelijk toegankelijk te voet, met de fiets of per auto. Een internetsite en numerieke toepassingen worden als medium gebruikt om de verkenning van zowat 36 Britse en Duitse herdenkingsoorden 14-18 aan te moedigen (bv. : het kerstvredekruis en het Blockhaus Pionier).

DE Deulys

Der Deulys-Verein wurde 2001 ins Leben gerufen und vereinigt die Gemeinden Armentières, Komen-Waasten, Heuvelland, Mesen, Wambrechies, Wervik und Wervicq-Sud. Die Absicht ist das Befördern des am Ersten Weltkrieg gebundenen Gedächtnistourismus.

Dank des Interreg III-Projekts hat eine Untersuchung das 14-18 Potenzial unsrer Gegend untersucht und bestätigt, es sei sinnvoll in Ploegsteert ein 14-18 Erklärungszentrum zu errichten.

Das Interreg IV Projekt hat die Beförderung von 7 zu Fuß oder mit Fahrrad oder Wagen leicht erreichbaren Routen ermöglicht. Eine Internetseite und Multimedia Anwendungen sind die Instrumente, die zur Entdeckung von etwa 36 sowohl britischen als auch deutschen Kriegstätten, wie dem Weihnachtswaffenruhekreuz oder dem Pionierblockhaus, einladen.



Mémoire de la Grande Guerre



Ce projet soutenu par l'Europe réunit 21 partenaires institutionnels, associatifs et privés du Nord, du Pas-de-Calais, de la Somme, de l'Aisne, de la Flandre occidentale et de Comines-Warneton. Son ambition est d'intensifier la promotion touristique autour des lieux de mémoire.

Des outils ont été développés et notamment une carte présentant une sélection de sites du souvenir. Allant de la première bataille d'Ypres en 1914, en passant par la bataille de la Somme en juillet 1916 ou celle d'Arras en avril 1917 sans oublier la bataille de Messines en juin 1917, cette carte fait tomber les frontières et ouvre la voie à de nouveaux partenariats.

Ce projet Interreg IV a permis également le financement partiel de la scénographie du Centre d'interprétation "Plugstreet 14-18 Experience" à Ploegsteert.

EN The Great War Remembered



This project brings together 21 institutions, associations and private partners in Nord-Pas-de-Calais, Somme and Aisne areas in Northern France together with Western Flanders and Comines-Warneton in Belgium. Its objective is to intensify and promote tourist interest in visiting the memorable sites of the 1914-18 conflict.

Materials have been developed to support and promote the project, in particular a map showing a selection of memorable sites focussing on The First Battle of Ypres in 1914, The Battle of the Somme in July 1916, The Battle of Arras in April 1917 and The Battle of Messines in June 1917. This map breaks down the borders and opens the way to a fresh understanding of the regions concerned.

Interreg IV also covers partial finance of scenography at the Centre of Interpretation "Plugstreet 14-18 Experience" in Ploegsteert.

NL De Grote Oorlog Herdacht

Dit door Europa ondersteund project verenigt 21 institutionele, associatieve en privé partners van de Franse departementen nm. het Noorden, het Pas-de-Calais, de Aisne, West-Vlaanderen en Komen-Waasten voor België. Het streeft ernaar de uitbreiding van de toeristische ontwikkeling van gedenkoorden.



Er werd didactisch materiaal ontwikkeld, zoals een landkaart met de duidelijke melding van deze oorden. Deze landkaart herinnert ons aan de eerste veldslag van de Somme in juli 1916, deze van Arras in april 1917, zonder deze van Mesen van juni 1917 te vergeten.

Dankzij dit Interreg IV project is het financieren van "Plugstreet 14-18 Experience", onze interpretatiecentrum van de Grote Oorlog, voor een gedeelte mogelijk geweest.

DE Erinnerung an den Ersten Weltkrieg

Dieses von Europa unterstützte Projekt vereinigt 21 institutionelle, Verein- und Privatpartner aus den Departementen Nord-Pas-de-Calais, Somme, Aisne, Westflandern und Komen-Waasten. Ihr Zweck ist das Verstärken der Tourismusförderung um die Gedächtnisstätten herum.



Werkzeuge, darunter eine Landkarte mit Auswahl von Gedächtnisstätten, wurden entwickelt. Diese Karte erwähnt die erste Schlacht bei Ypern 1914, und anschließend die Schlacht an der Somme im Juli 1916 oder diese bei Arras im April 1917, ohne die Schlacht bei Mesen im Juni 1917 zu vergessen, schlägt eine Brücke über die Landesgrenzen hin, und ermöglicht mithin neue Synergien und Partnerschaften.

Dieses Interreg IV-Projekt hat auch zum Teil die Finanzierung der Szenografie von "Plugstreet 14-18 Experience" dem Erklärungszentrum des Großen Krieges in unsrer Gegend, ermöglicht.



Route "Pionier"

Les communes de Messines, Wervik, Zonnebeke, Bousbecque, Comines (Fr), Wervicq-Sud et Comines-Warneton se sont associées pour proposer un circuit historique et touristique abordant la présence allemande dans le secteur transfrontalier pendant la première guerre mondiale. La dénomination du circuit fait référence au pionnier allemand, soldat du service du génie qui œuvra en zone de front et de proximité de front.

Le circuit "Pionier" a fait l'objet d'une publication en français, néerlandais et anglais au cours du dernier trimestre 2013. Sa réalisation s'intègre dans le projet des "Autoroutes touristiques 14-18" de la province de Flandre occidentale et Westtoer (6 circuits).

NL Route Pionier

Mesen, Wervik, Zonnebeke, Bousbecque, Wervicq-Sud, Comines (Fr) en Komen België verenigden zich om een toeristische en historische trip, die de Duitse aanwezigheid in het grensgebied gedurende de 1^{ste} Wereldoorlog benaderd, voor te stellen. De benaming van de route verwijst naar de Duitse pionier, soldaat van de geniedienst, werkzaam in de frontzone en omgeving.

De "Pionier" route zal uitgegeven worden tijdens het laatste trimester van 2013, in het Frans, Nederlands en Engels. De verwezenlijking hiervan sluit aan bij het project "Toeristische autoroute 14-18" van de provincie West-Vlaanderen en Westtoer (6 parcours).

DE Pionier - Route

Die Gemeinden Mesen, Wervik, Zonnebeke, Bousbecque, Comines (Frankreich), Wervicq-Sud und Komen-Waasten haben sich zusammengesetzt, um eine historische und touristische Route über die deutsche Anwesenheit im Grenzüberschreitenden Sektor, darzubieten. Der Name der Route bezieht sich auf den deutschen Pionier, Soldaten des Pioniertruppe, der an und in der Nähe der Front tätig war.

Die "Pionier" - Route wird der Gegenstand einer Publikation im letzten Semester 2013. Ihr Zustandekommen ist Teil des "touristischen Autobahnen 14-18" - Projekts der Provinz Westflandern und Westtoer (6 Routen).

EN Pioneer Route

The communes of Messines, Wervik, Zonnebeke, Bousbecque, Comines (Fr), Wervicq-Sud and Comines-Warneton together developed a historic and touristic tour showing the German presence in the frontier sector during the war. The title of the tour refers to the German pioneer soldiers who worked at the front.

The Pioneer Tour, published in French, Dutch and English, will feature in a late 2013 publication as part of the province of West-Flanders and Westtoer project of "Tourist Motorways 14-18" covering six circuits in the province.



Mont de la Hutte et vallée de la Douve

Le Mont de la Hutte (Hill 63*) offre une situation idéale pour mieux percevoir l'importance stratégique des lieux en 14-18. Le regard plonge vers la vallée de la Douve, remonte la crête de Messines et découvre le Parc de la Paix, sa tour irlandaise et l'église Saint-Nicolas de Messines. Plus loin se profilent Wulvergem et les Monts de Flandre. La crête de Messines et les différents points culminants du Saillant d'Ypres seront des objectifs majeurs pour les forces belligérantes.

- Bataille de Messines : offensive britannique en juin 1917
- 4^e bataille d'Ypres : contre-offensive allemande en avril 1918

DE Hüttehügel (Mont de la Hutte) und Douvetal (vallée de la Douve)

Der Hüttehügel (Hill 63*) bietet eine ideale Stelle, um die strategische Bedeutung der 14-18 Orte besser einzusehen. Der Blick richtet sich ins Douvetal hinunter, dann die Mesener Hügelspitze hinauf und spürt den Parc de la Paix (Friedenpark) und seinen irischen Turm und die Mesener Sankt Nikolauskirche. Weiter zeichnen sich Wulvergem und die westflämischen Hügel. Die Mesener Spitze und die verschiedenen höchsten Punkte des Ypernbogens werden für die Streikräfte Hauptziele sein.

- Schlacht um Mesen : britische Offensive im Juni 1917
- 4. Schlacht um Ypern : deutsche Gegenoffensive im April 1918

EN Mont de la Hutte and the valley of the River Douve

The "Mont de la Hutte" (Hill 63*) was a place of strategic importance to the British. It overlooked the valley of the River Douve, as well as the occupied slopes of the Messines Ridge. Today it overlooks the Irish Park of Peace and offers a view of the Church of Saint Nicolas in the town of Messines itself. Farther afield profiles of Wulvergem and Flanders Mounts can be seen. Occupying the Messines Ridge was a major objective to the British forces which they finally achieved in The Battle of Messines in June 1917.

NL Hutte berg en Douve dal

Ideaal gelegen, de Hutte berg (Hill 63*) biedt ons de mogelijkheid het strategisch belang van de oorden 14-18 beter te begrijpen. Uw blik verdiept zich in het Douve dal, gaat opwaarts de bergkam van Mesen op en ontdekt het Vredespark, de Ierse toren en de Sint-Niklaas kerk van Mesen. Verder aan de horizon kan men Wulvergem en de Vlaamse heuvels bemerken. De bergkam van Mesen en de verschillende hoogtepunten van de Saillant van Ieper waren de belangrijkste doelwitten van de strijdkrachten.

- Veldslag van Mesen : Britse aanval in juni 1917
- 45^{de} veldslag van Ieper : Duitse tegenaanval in april 1918

* Hill 63, Hill 62 et Hill 60 (Zillebeke) : 3 collines (altitude 63, 62 et 60 m) constituant des lieux stratégiques importants du Saillant d'Ypres.

Château Breuvart ²

Au sommet du Mont de la Hutte surgissent les ruines du château Breuvart détruit peu après le début des hostilités, en 1915. Cette riche demeure, résidence secondaire d'une importante famille d'industriels armentériens, servit de poste d'observation à l'armée britannique.

DE Breuvart Schloß

Auf der Spitze des Hüttehügels erheben sich die Ruinen des Breuvartschlosses, das 1915 kurz nach dem Anfang des Krieges zerstört wurde. Dieses reiche Haus diente einer prominenten Familie Großindustrieller aus dem französischen Armentières als zweite Residenz, und wurde ein Überwachungsposten der britischen Armee, als auch seine Trümmer später.

EN Château Breuvart

At the summit of "le Mont de la Hutte" are the ruins of the Château Breuvart. Destroyed in 1915, this castle, the second home of an important family of Armentières industrialists, was used as an observation post by the British Army before and after its destruction.

NL Breuvart Kasteel

Op de hoogten van de Hutte berg ziet men de ruïnes van het Breuvart kasteel. Hij werd bij het begin van de vijandelikheden in 1915 vernield. Dit rijkelijk verblijflood, 2^{de} verblijfplaats van een belangrijke familie uit Armentières, diende als uitkijkpost voor het Britse leger voor en na zijn vernieling.

Chemin des dalles ³

Ce chemin au dénivelé important permettait aux troupes britanniques de relier le quartier de la Hutte au sommet de la colline. Afin de le rendre plus accessible, les soldats l'avaient consolidé de blocs de béton de même forme et de mêmes dimensions, placés horizontalement comme les marches d'un escalier.

EN Flagstone path

This upward sloping pathway led to the district of "La Hutte" at the top of a hill. In order to make it easier to climb, British troops laid down concrete blocks to form a kind of staircase along its length.

DE Pflasterpfad

Dieser steile Pfad erlaubte den britischen Truppen das Hütteviertel mit der Hügelspitze zu verbinden. Um ihn zugänglicher zu machen, war er von den Soldaten mit gleichförmigen Betonklötzen auf die Weise einer Treppe gesichert worden.

NL Pad genoemd "tegel wegje"

Dit oneffen pad liet de Britse troepen toe de Hutte wijk, op de top van de heuvel, te bereiken. Om dit pad toegankelijker te maken, hadden de soldaten er betonblokken van gelijke vormen en afmetingen neergelegd zodanig dat men een soort trap verkreeg.



Catacombes ⁴

L'une des particularités les plus intéressantes de Ploegsteert est sans nul doute la construction des catacombes. Ces importantes galeries souterraines construites en trois mois seulement par la "1st Australian Tunnelling Company" ont abrité et logé les troupes lors de la bataille de Messines. "Hill 63 Dugouts" est leur nom officiel, mais les Australiens lui préférèrent "Wallangara" ou encore "le trou dans la colline", l'appellation plus usitée étant toutefois "The Catacombs". Leurs 19 galeries bordées de couchettes pouvaient accueillir 1 200 hommes. Les Catacombes sont pourvues de trois sorties au nord et trois autres au sud. L'entrée principale de "Hyde Park Corner", suffisamment large, permettait le passage d'un wagonnet. La circulation en sens unique facilitait le déplacement de centaines d'hommes. La plupart des unités affectées dans le secteur en 1917-1918 y séjournèrent au moins une nuit.

DE Katakomben

Eins der interessantesten Merkmale von Ploegsteert ist ohne Zweifel der Bau der Katakomben im Jahre 1917. In knapp drei Monaten wurden diese ansehnlichen unterirdischen Gänge von der "1st Australian Tunnelling Company" angebaut und boten sie den Truppen bei der Schlacht bei Mesen Obdach. "Hill 63 Dugouts" ist ihr offizieller Name, aber die Australier bevorzugten ihm "Wallangara" oder noch "das Loch im Hügel". Die meist gebrauchte Bezeichnung ist aber "the Catacombs". Ihre 19 mit Liegeplätzen umsäumten Gänge konnten bis 1 200 Mannschaften empfangen. Die Katakomben besitzen 3 Ausgänge im Norden und 3 andere im Süden. Hyde Park Corner, der Haupteingang, war breit genug, um einer Lore Durchfahrt zu bieten. Einbahnverkehr erlaubte die flotte Versetzung von Hunderten von Mannschaften. Die meisten 1917-1918 im Sektor eingesetzten Einheiten verblieben wenigstens eine Nacht hier.

EN Catacombs

Built in 3 months by the 1st Australian Tunnelling Company for the Battle of Messines, it was used by Australians and other units during 1917 and 1918. Officially named "The Dugouts at Hill 63", the Australians called it "Wallangara" or "The Hole in the Hill", but it was more generally called "The Catacombs". Its system of chambers with connecting galleries, entrances and exits, had bunk-sleeping for 1,200 men in 19 "streets" lined with bunks. There were three southern and three northern exits, with the main entrance at configured in two one-way passages.

NL Catacomben

Een van de meest interessante kenmerken van Ploegsteert zijn de catacomben. Deze belangrijke onderaardse gangen in drie maanden door de "1st Australian Tunneling Company" gegraven waren de schuil- en verblijfplaats van de troepen tijdens het gevecht van Mesen. De officiële naam was "Hill 63 Dugouts" voor de Australiërs "Wallangra" of nog "le trou dans la colline" (het gat in de heuvel) voor de Franstalige. De meest gebruikte naam was toch "The Catacombs". In de 19 gangen voorzien met eenvoudige bedden konden 1.200 mannen verblijven. De catacomben waren voorzien van 3 noordelijke en 3 zuidelijke uitgangen. De hoofdingang "Hyde Park Center" was breed genoeg om de doorgang van een licht rijktuig toe te laten. Het eenrichtingsverkeer vergemakkelijkte de verplaatsing van honderden mannen. In 1917-1918 de meeste aangestelde troepen verbleven er minstens 1 nacht.



General Herbert Charles Plumer

Commandant de la "Second Army" en 1917 au Saillant d'Ypres, le général Plumer fut l'un des principaux stratèges de la bataille de Messines "Messines Ridge" en juin 1917. Le 1^{er} novembre 1916, il inaugura les catacombes ou "Hill 63 Dugouts" aménagées sous le Mont de la Hutte. Dix-neuf autres généraux et leur état-major assistaient à l'événement.



Appropriation de l'espace

Dès les premiers jours de la guerre, la dénomination des chemins et des allées dans les bois de Ploegsteert ainsi que des bâtiments environnants fut modifiée par le "London Rifle Brigade". Ces soldats britanniques connaissant très peu la langue française attribuèrent des noms essentiellement londoniens aux différents lieux. Ce moyen leur permit de communiquer aisément et de désigner l'ensemble des positions britanniques et allemandes. Ainsi, les troupes préparant une attaque pouvaient s'assurer que l'artillerie, le soutien logistique, l'intendance, le personnel médical, l'aviation... connaissaient la position exacte de la cible.

DE Mit der Umgebung vertraut werden

Schon in den ersten Kriegstagen änderte die "London Rifle Brigade" die Namen der Wege und Pfade und ebenfalls der Gebäude der Umgebung. Da diese britischen Soldaten die französische Sprachen sehr schlecht kannten, wurden den verschiedenen Orten vor allem Londoner Namen gegeben. Dieses Mittel erlaubte ihnen, leicht zu kommunizieren und sämtliche britische und deutsche Stellungen anzudeuten. Auf diese Weise konnten Truppen, die einen Angriff vorbereiteten, sich vergewissern, daß die Artillerie, die Logistikhilfe, das Pflegepersonal, die Luftwaffe, usw., die genaue Lokalisierung des Zieles kannten.

NL Om zich met de omgeving vertrouwd te maken

Al bij de eerste oorlogsdagen, wijzigde de "London Rifle Brigade" de benamingen van wegen en lanen in het bos van Ploegsteert en eveneens deze van omringende gebouwen. De Britse soldaten beheersten zeer weinig de Franse taal en gaven dus voornamelijk Londense namen aan de verschillende oorden. Dit liet hen toe gemakkelijk te communiceren en het geheel van de Britse en Duitse posities aan te duiden. Op die manier konden de troepen bij het plannen van een aanval er zeker van zijn dat de artillerie, de logistieke ondersteuning, het beheer, het medische team, de luchtmacht... de exacte positie van het doel (de vijand) kenden.

EN Making their mark

The paths, tracks, buildings in and around Plugstreet Wood were modified in the earlier days by The London Rifle Brigade, hence the preponderance of London names. To ensure everyone concerned could understand maps of the time, they had to be produced in the language of the reader/user, bearing in mind very few could speak French. The nature of trench warfare made it essential for a coverage of large areas, English and German alike. It made for easier communication for everyone. Troops preparing to attack a "Farm B" for instance had to be sure that gunners, medics, ammunition and food suppliers, supports, aircraft, etc. were all aware of the exact position of "Farm B" and vice versa.



Abris

De nombreux abris, pour la plupart inaccessibles, marquent les lignes de défense britanniques dans les bois de Ploegsteert et les environs immédiats. Certains servaient de postes d'observation avancés, d'infirmes, de postes de secours, d'autres étaient destinés à abriter des groupes électrogènes, des stations de pompage, des centrales téléphoniques et électriques ou encore des munitions. Les abris à meurtrières étaient conçus pour recevoir des mitrailleuses et des "snipers".



EN Concrete structures

Generally called pill-boxes, the many such named "buildings" were erected for specific reasons embracing Advanced Dressing Stations (A.D.S), Regimental Aid Posts (R.A.P.) command posts, troop shelters, gun pits, observation posts, water butts, pumping stations, machine-gun posts... Some others were built specially for machine guns and "snipers". Today, most of them remain unaccessible.

DE Schutzräume

Zahlreiche meistens unzugängliche Schutzplätze kennzeichnen die britischen Verteidigungsstellungen in den Ploegsteerter Wäldchen und ihrer unmittelbaren Nähe. Einige waren vorgeschobene Überwachungsposten, Krankenstationen, oder Hilfsposten; dienten zum Unterbringen von Aggregaten, Pumpstationen, Elektrizitäts- oder Telefonzentralen oder noch Munition. Mit Schießscharten ausgerüsteten Schutzräume schützten Maschinengewehre und Heckenschützen.

NL Schuilplaatsen

Talrijke, meestal ontoegankelijke schuilplaatsen in de bossen van Ploegsteert vormen de Britse verdedigingslijnen. Enkele werden gebruikt als uitkijkposten, verpleegzalen, hulpposten en anderen dienden als telefoon en elektrische centrales, pompstations en wapenvoorraad. Ze waren voorzien van schietgaten en uitgerust met geweer machines om er "snipers" onder dak te brengen.



- 5** - Charring cross advanced dressing station. Poste de 1^{er} secours des troupes néo-zélandaises pendant la Bataille de Messines
- 6** - Abris de défense
- 7** - Corps de garde à l'entrée du secteur des catacombes
- 8** - Corps de garde à l'entrée de la ferme qui servait de quartier général à différents régiments

Birdcage

Le 7 novembre 1914, les Allemands attaquèrent les Britanniques entre Saint-Yvon ("St Yves") et le Touquet. La ligne se maintint, à l'exception du secteur entre le Saint-Yvon et le Gheer. Le Gheer finit également par tomber et l'ennemi s'empara des tranchées britanniques situées au nord du hameau. Après plusieurs tentatives infructueuses de reprendre les tranchées perdues et de repousser l'ennemi, les Britanniques ne renouvelèrent plus leurs assauts successifs. La ligne de front fut alors consolidée. L'endroit protégé par un impressionnant réseau de barbelés fut surnommé "Birdcage" (cage aux oiseaux) et demeura aux mains des Allemands. Ils n'abandonnèrent la position qu'en septembre 1918, lors de l'avance alliée.

EN Birdcage

On 7 November 1914, the Germans attacked along the sector between St Yves and Le Touquet. The line held, except for that between St Yves and Le Gheer. Le Gheer fell, with the enemy capturing British trenches north of the village. After unsuccessful attempts to drive the enemy out of the wood and recapture their lost trenches, the British decided that no further attempts would be made. Orders were issued to consolidate the line. The nature of the barbed wire fortifications caused troops to nickname it "The Birdcage", an area kept in German hands until September 1918 when they withdrew during the allied advance.

NL Vogelkooi

Op 7 november 1914 vielen de Duitsers de Britten aan tussen Saint-Yvon ("St Yves") en Le Touquet. De frontlijn bleef, behalve in de sector tussen Saint-Yvon en Le Gheer. Le Gheer viel in de handen van de vijand en deze bemachtigde de Britse loopgrachten in het noorden van het gehucht.

Na verscheidene vruchteloze pogingen om deze loopgraven terug te winnen en de vijand te verdrijven, stoppen de Britten hun opeenvolgende aanvallen. De frontlijn werd dan versterkt. De plaats beschermd door een indrukwekkende prikkeldraadverstrengeling werd "Birdcage" genoemd en bleef in handen van de Duitsers. Ze verlieten deze positie slechts in september 1918 bij de geallieerden opmars.

DE Vogelkäfig

Am 7. November 1914 griffen die Deutschen die Briten zwischen Saint-Yvon ("St Yves") und Le Touquet an. Die Linie erhielt sich, mit Ausnahme von der Strecke zwischen Le Saint-Yvon und Le Gheer. Schließlich fiel auch Le Gheer und der Feind nahm britische Schützengräben nördlich vom Weiler ein. Nach mehreren erfolglosen Versuchen, um die verlorenen Gräben zurückzuerobern und den Feind zu verdrängen, verzichteten die Briten auf weitere Sturmangriffe. Anschließend wurde die Frontlinie verstärkt. Dieser von einem imponierenden Stacheldrahtknoten beschützte Ort bekam den Spitznamen "Birdcage" (Vogelkäfig) und blieb in deutschen Händen. Erst im September 1918 gaben sie bei dem alliierten Vormarsch die Stellung auf.



Cratères de mines

Quelques milliers de soldats allemands furent tués lors de l'explosion de 19 mines, le 7 juin 1917. La déflagration, ressentie jusqu'à Londres, fut assourdissante et les dégâts considérables. Le sol s'ouvrit et d'énormes cratères formèrent de profonds entonnoirs. La plupart furent comblés ultérieurement. D'autres se remplirent d'eau tels les deux cratères situés de part et d'autre de la Riche Rue à Warneton :

9 l'Ultimo Crater et celui de la Factory Farm. 10

La bataille de Messines devait débiter par l'explosion de 24 mines. Pour des raisons stratégiques, 19 d'entre elles furent mises à feu. Les charges explosives restantes ne furent pas retirées à l'issue du conflit. Lors d'un orage, le 17 juillet 1955, la foudre s'abattit sur un pylône et provoqua l'explosion de l'une de ces mines, chemin des Loups à Warneton. 11

DE Minenkrater

Am 7. Juni 1917 wurden mehrere Tausende von deutschen Soldaten bei der Explosion von 19 Minen getötet. Die bis in London gespürte Verpuffung war ohrenbetäubend und der Schaden bedeutend. Der Boden wurde aufgerissen und riesenhafte Krater bildeten tiefe Trichter. Die meisten wurden später zugeschüttet. Andere füllten sich mit Wasser, wie zum Beispiel die Exemplare an beiden Seiten der Waastener Riche Rue : der Ultimo Crater et und der Factory Farm Crater.

Die Schlacht um Mesen sollte mit der Explosion von 24 Minen anfangen. Aus strategischen Gründen wurden nur 19 gesprengt. Die übrigen Ladungen wurden nach dem Konflikt nicht weggeholt. Bei einem Gewitter am 17. Juli 1955 wurde ein Pylon vom Blitz getroffen und verursachte die Explosion einer dieser Minen im chemin des Loups.



EN Mine craters

The Battle of Messines on 7 June 1917 planned to open with the triggering of 24 deep-dug mines. For strategic reasons, 19 were triggered with four being left dormant and one being abandoned. Many thousands of German soldiers were killed by the explosions which were heard and felt in London. The mines caused massive craters, the majority of which were later in-filled. Two sit either side of La Riche Rue at Warneton, one water-filled named Ultimo, the other, partly-filled, named Factory Farm. One of the dormant mines blew in a storm on 17 July 1955 when lightning struck a pylon along the "chemin des Loups".

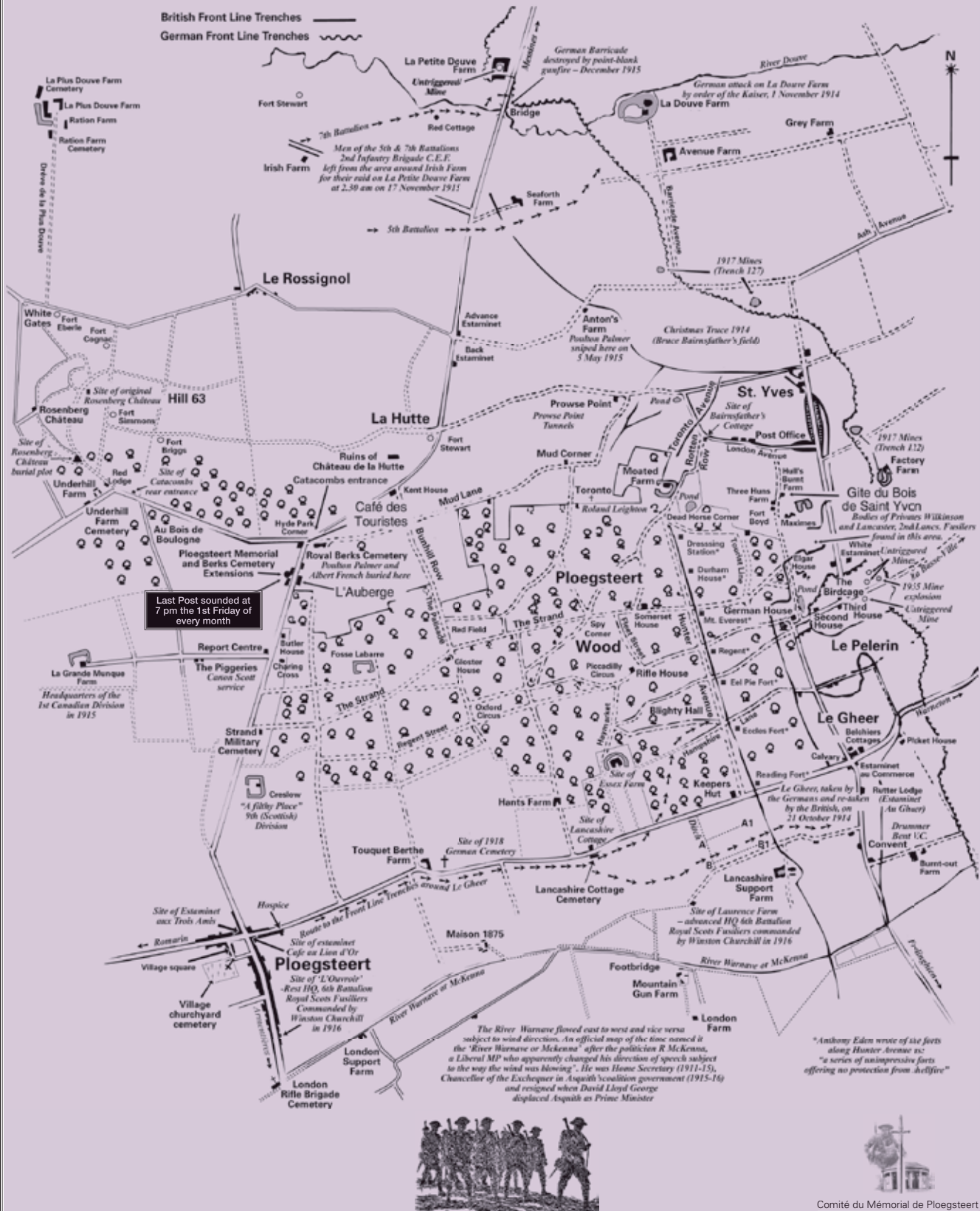
NL Mijkraters

Op 7 juni, werden duizenden Duitse soldaten gedood bij de ontploffing van 19 mijnen. De ontploffing liet zich horen tot in Londen, was oorverdovend en veroorzaakte aanzienlijke schade. De grond sprong open, enorme kraters vormden diepe trechters. De meesten werden nadien opgevuld. Anderen vulden zich met water zoals de 2 kraters van de "Riche rue" (Rijke straat) te Waasten : de ene "Ultimo" genoemd en de tweede "Factory Farm".

De slag van Mesen had normaal moeten beginnen met de ontploffing van 24 mijnen. Maar door strategische redenen werden er pas 19 aangestoken. Na het conflict werden de 5 overige niet verwijderd. Op 17 juli 1955, tijdens een onweer, viel de bliksem op een elektrische mast neer "Chemin des Loups" : Wolvenweg, en één van de onontpofte mijnen explodeerde.



Take a walk round Plugstreet



British Front Line Trenches ———
 German Front Line Trenches - - - - -

La Plus Douve Farm
 Cemetery
 La Plus Douve Farm
 Ration Farm
 Ration Farm
 Cemetery
 Drive de la Plus Douve

Fort Stewart
 La Petite Douve Farm
 Untriggered Mine
 Bridge
 German Barricade destroyed by point-blank gunfire - December 1915
 River Douve
 German attack on La Douve Farm by order of the Kaiser, 1 November 1914
 Avenue Farm
 Grey Farm
 Men of the 5th & 7th Battalions
 2nd Infantry Brigade C.E.F.
 left from the area around Irish Farm
 for their raid on La Petite Douve Farm
 at 2.50 am on 17 November 1915
 Irish Farm
 7th Battalion
 Red Cottage
 Seaforth Farm
 5th Battalion

White Gates
 Fort Everle
 Fort Coqque
 Site of original
 Rosenberg Château
 Fort Simeons
 Site of Rosenberg
 Château
 burial plot
 Underhill Farm
 Red Lodge
 Site of
 Catacombs
 rear entrance
 Au Bois de
 Boulogne
 Ploegsteert Memorial
 and Berks Cemetery
 Extensions
 Last Post sounded at
 7 pm the 1st Friday of
 every month
 Report Centre
 The Piggeries
 Centex Scott
 service
 La Grande Mungas
 Farm
 Headquarters of the
 1st Canadian Division
 in 1915
 Strand
 Military
 Cemetery
 Creslow
 "A fabled Place"
 9th (Scottish)
 Division

Le Rossignol
 Advance Estaminet
 Back Estaminet
 Anton's Farm
 Postbox Palmer
 sniped here on
 5 May 1915
 Christmas Truce 1914
 (Bruce Bairnsfather's field)
 Prowse Point
 Prowse Point
 Tunnels
 Mud Corner
 Noated Farm
 Roland Leighton
 Dead Horse Corner
 Toronto
 Toronto
 Row
 London Avenue
 Post Office
 Site of
 Bairnsfather's
 Cottage
 Hill's
 Burnt Farm
 Three Huns Farm
 Fort Boyd
 Maximas
 1917 Mines
 (Trench 112)
 Factory Farm
 Gite du Bois
 de Saint Yvon
 Bodies of Privates
 Wilkinson
 and Lancaster, 2nd Lancers. Fusiliers
 found in this area.
 1915 Mine
 explosion
 Untriggered
 Mine
 Le Bouscalle
 The Birdcage
 Third
 Second House

Ruins of
 Château de la Hutte
 Catacombs entrance
 Kent House
 Mud Lane
 Café des
 Touristes
 Hyde Park
 Corner
 Royal Berks Cemetery
 Postbox Palmer
 and
 Albert French buried here
 L'Auberge
 Fosse Labarre
 The Strand
 Regent Street
 The Strand
 Red Field
 Gloster House
 Oxford
 Circus
 Piccadilly Circus
 Raffle House
 Blighty Hall
 Site of
 Essex Farm
 Hants Farm
 Site of
 Lancashire
 Cottage

Wood
 The Strand
 Sivy
 Corner
 Somerset
 House
 Hill
 House
 Blighty Hall
 Blighty Hall
 Site of
 Essex Farm
 Hants Farm
 Site of
 Lancashire
 Cottage
 Lancashire
 Support
 Farm
 Site of
 Lawrence Farm
 - advanced HQ 6th Battalion
 Royal Scots Fusiliers
 commanded
 by Winston Churchill
 in 1916
 River Warnave
 of McKenna
 Footbridge
 Mountain
 Gun Farm
 London
 Farm

Le Pelerin
 Le Gheer
 Belshiers
 Cottages
 Picket House
 Calvary
 Estaminet
 in
 Commemoration
 Flutter Lodge
 (Estaminet
 in
 Le Gheer)
 Drummer
 Beat U/C
 Cornwell
 Burnt-out
 Farm
 Reading Fort
 Le Gheer, taken by
 the Germans and re-taken
 by the British, on
 21 October 1914
 The Birdcage
 Third
 Second House

Touquet Berthe
 Farm
 Site of 1918
 German Cemetery
 Maison 1875
 Hospice
 Site of estaminet
 Café au Lion d'Or
 Village square
 Village churchyard
 cemetery
 London
 Rife
 Cemetery
 London
 Support
 Farm
 River Warnave
 of McKenna

"Anthony Eden wrote of six feet
 along Hunter Avenue is:
 "a series of unimpressive facts
 offering no protection from hellfire"



A compilation of maps from the book *A Walk Round Plugstreet*.
 For further details contact Ted Smith: Tel: 00 44 (0)20 8979 1522. Email: tedsmith1@me.com
 Website: www.w1books.co.uk

Comité du Mémorial de Ploegsteert
 Restaurant 'L'Auberge'
 Rue des Messines 159
 7782 Ploegsteert, Belgium
 Tel: +32 56 58 8441
 Fax: +32 56 58 7534
 Email: auberget@skynet.be

© Ted Smith
 Issue: 5/10/09

Trêve de Noël

Noël 1914 vit durant quelques jours la fraternisation entre les antagonistes qui se faisaient face dans leurs tranchées. Les belligérants échangèrent des cadeaux, enterrèrent leurs morts, organisèrent des matches de football et chantèrent ensemble hymnes et cantiques de Noël. Ces rapprochements eurent lieu à Frelinghien, au Saint-Yvon et en d'autres endroits du front.

Agenda
p. 8



EN Christmas Truce

Christmas 1914 saw British and German troops gathering in No-Man's Land celebrating Christmas, sharing presents, singing hymns and carols, arranging a football match, collecting and burying their dead from previous actions and generally enjoying themselves for a while. These get-togethers were experienced at Frelinghien (FR), Saint-Yvon (St Yves) and many other points along the Western Front.

NL Kerstbestand

Kerstmis 1914 kende gedurende enkele dagen de verbroedering van de tegenstanders, die rechtover elkaar in hun loopgraven stonden. De oorlogvoerende partijen wisselden geschenken uit, begroeven samen hun doden, organiseerden voetbaltoernooien en zongen samen lofzangen en kerstliederen. Deze verzoening vond plaats in Frelinghien aan de Franse kant en in Saint-Yvon, een gehucht van Waasten dicht bij de bossen van Ploegsteert.

DE Weihnachtswaffenruhe

Zu Weihnachten 1914 fraternisierten einige Tage lang die Gegner, die einander in ihren Schützengräben trotzten. Die Kämpfer tauschten Geschenke aus, beerdigten ihre Toten, organisierten Fußballspiele und sangen zusammen Weihnachtslieder. Diese Verbrüderung fand in Frelinghien, in Saint-Yvon und an anderen Stellen der Front statt.



Ces scènes de fraternisation furent reconstituées au lieu dit "Saint-Yvon" (Warneton) en 2007 et 2011 par le comité de la Bataille du Canal, association de Comines-Warneton. Les 19, 20 et 21 décembre 2014, ces reconstitutions prirent un caractère tout particulier à l'occasion des commémorations du centenaire 14-18 et de l'inauguration du monument Christmas Truce de l'UEFA : présence de Michel Platini, aménagement de tranchées pérennes, match de foot, bivouac de campagne... Les programmes "Via Dolorosa" et "Remember Plugstreet Christmas Truce", permirent au public de vivre des moments inoubliables : marche aux flambeaux, Last Post au Ploegsteert Wood Cemetery, concerts, projection du film "Joyeux Noël", balade guidée "Ligne de front 1914", exposition "Old Bill" au Centre d'interprétation...



Comité de la Bataille du Canal
Tél. : +32(0)56 55 80 81 ou +33(0)6 81 20 51 16
f.maekelberg@belgacom.net
info@rememberplugstreet.com

Khaki Chums cross

A la Noël 1999, des membres de l'association "Khaki Chums or Association for Military Remembrance" recréèrent une tranchée le long du chemin du Mont de la Hutte et y vécurent cinq jours dans de pénibles conditions de froid et d'humidité. A la fin de leur séjour, ils dressèrent une croix portant les inscriptions "The Khaki Chums Christmas Truce". Cette croix érigée non loin du Prowse Point Cemetery est associée désormais à la Trêve de Noël 1914. Nombreux sont ceux qui y déposent gerbes, ballons de football et autres souvenirs.



EN Khaki Chums cross

Christmas 1999 saw members of the "Khaki Chums or Association for Military Remembrance" dig a trench along the "Mont de la Hutte" road just below the fields where British and German troops spent Christmas 1914 together. The "Chums" spent five days manning the trench in appalling conditions, as did troops in the time. When their "stint in the line" was over, a wooden cross inscribed "The Khaki Chums Christmas Truce" was erected. Visitors often leave footballs, wreaths and other souvenirs at its base.



1914
THE KHAKI CHUMS
CHRISTMAS TRUCE

NL Khaki Chums kruis

Met kerstmis 1999, groeven de leden van de Vereniging "Khaki Chums or Association for Military Remembrance" een loopgraaf langs de "Mont de la Hutte" weg.

Ze verbleven er 5 dagen onder moeilijke omstandigheden : de koude en de vochtigheid. Op het einde van hun verblijf richtten ze een kruis op met de melding "The Khaki Chums Christmas Truce". Sindsdien is dit kruis, opgericht in de nabijheid van de Prowse Point Cemetery verbonden aan de kerstvrede van 1914.

Veel mensen komen er bloemen, voetballen en andere aandenken neerleggen.

1999

85
YEARS

LEST
WE
FORGET

DE Khaki Chums Kreuz

Zu Weihnachten 1999 rekonstruierten Mitglieder von der "Khaki Chums or Association for Military Remembrance" einen Schutzgraben am Hüttehügelweg (chemin du Mont de la Hutte) und lebten dort in schweren Kälte- und Feuchtigkeitsumständen. Am Ende ihres Aufenthalts richteten sie ein Kreuz mit der Aufschrift "Khaki Chums Christmas Truce" auf. Dieses Kreuz, das nicht weit vom Prowse Point Friedhof steht, ist von da an mit der 1914 Weihnachtswaffenruhe verbunden. Zahlreiche Besucher liegen da Blumenkränze, Fußballen und andere Andenken nieder.



Monument UEFA ²

Le 11 décembre 2014, Michel Platini, Président de l'UEFA*, inaugura, en présence de nombreuses personnalités politiques et sportives, le monument "Christmas Truce" commémorant la Trêve de Noël 1914 et singulièrement la "partie de football" improvisée qui s'y engagea.

Le monument "Christmas Truce" de l'UEFA représente un culot d'obus surmonté d'un ballon portant la mention UEFA 1914-2014. Cette œuvre massive de quelque 350 kg a été réalisée en acier corten par une firme anglaise.

Deux failles sombres portent le regard du monument UEFA vers des tranchées reconstituées. L'une est anglaise, l'autre est allemande. Toutes deux ont été aménagées selon les techniques de l'époque et la position des troupes dans le secteur du Saint-Yvon en décembre 1914.

NL UEFA-monument

Op 11 december 2014 heeft Michel Platini, Voorzitter van de UEFA*, het gedenkteken "Christmas Truce" onthuld in aanwezigheid van politieke en sportieve kopstukken van de verschillende landen die aan de gevechten deelnamen in 1914 in de streek van Ploegsteert. Het monument herdenkt het Kerstbestand van 1914 en in het bijzonder de geïmproviseerde voetbalmatch.

Het gedenkteken "Christmas Truce" van de UEFA stelt een koppelring voor van een bom met bovenop een voetbal met de vermelding UEFA 1914-2014. Dit werkstuk van ongeveer 350kg werd gemaakt in cortenstaal door een Engelse firma.

Twee donkere barsten dragen de blik van het UEFA-gedenkteken in de richting van de opnieuw gevormde loopgraven. De ene is Engels en de andere is Duits. Beide zijn aangelegd volgens de technieken van destijds alsook de positie van de troepen in de sector van Saint-Yvon in december 1914.

* UEFA: Union of European Football Associations



EN UEFA monument

In the presence of numerous political and sports figures UEFA* President Michel Platini unveiled the "Christmas Truce" monument on 11 December 2014. This monument commemorates the Christmas Truce 1914 and especially the improvised "football match" that followed.

The UEFA "Christmas Truce" monument represents the base of a shell topped by a ball with UEFA note 1914-2014. This massive work of about 350 kg was made of corten steel by an English company.

The eye is turned from the UEFA monument towards re-enacted trenches by two dark faults. One is English, the other is German. Both have been set up using techniques of the time and in accordance with the positions of the troops in St. Yves sector in December 1914.

DE UEFA denkmal

Am 11. Dezember 2014 weihte Michel Platini, der UEFA*-Präsident, in Anwesenheit zahlreicher politischer und sportlicher Persönlichkeiten das "Christmas Truce" Denkmal ein, das des Weihnachtsfriedens 1914 gedenkt und im Besonderen des improvisierten "Fußballspiels" welches dort damals stattfand.

Das UEFA "Christmas Truce" Denkmal stellt ein durch einen Ball mit der Erwähnung "UEFA 1914-2014" gekröntes Granatenbodenstück dar. Dieses massive 350 Kg Werk wurde von einem englischen Betrieb mit Corten-Stahl erschaffen.

Zwei dunkle Spalten leiten das Auge vom UEFA Denkmal zu den beiden nachgestellten Schützengraben. Der eine ist Englisch, der andere ist Deutsch. Beide wurden den damaligen Techniken und dem Standort der Truppen im Bereich Saint-Yvon im Dezember 1914 entsprechend eingerichtet.



Sur les Chemins du Souvenir

Parti du Mémorial, le visiteur découvre les sites des catacombes, du Mont de la Hutte, les cratères laissés par l'explosion des mines, le site de la Trêve de Noël 1914, les cimetières britanniques, le "cottage" de Bruce Bairnsfather... Ces différents lieux et faits du front sont repris sur les 19 panneaux jalonnant le parcours. Ceux-ci donnent une véritable dimension pédagogique au circuit ainsi balisé.

L'Office du Tourisme de Comines-Warneton propose également cette balade guidée aux groupes, émaillée de faits historiques et de nombreuses anecdotes à travers les bois de Ploegsteert.

NL Op Tocht door de Geschiedenis

Vertrekkende vanuit het Memorial ontdekt de bezoeker eerst de Catacomben (onderaardse grafkamers) van de Hutte berg, de door de mijnenontploffingen gevormde kraters, het oord van de kerstvrede 1914, de Britse begraafplaatsen, de "cottage" van Luitenant Bruce Bairnsfather... Deze verschillende oorden en gebeurtenissen aan het Front zijn over het ganse parcours op 19 pedagogische panelen terug te vinden.

Deze wandeling wordt eveneens door het Toerisme bureau van Komen-Waasten voorgesteld voor groepen, begeleid door een gids die het bezoek opfleurt met historische feiten en talrijke anekdotes.

EN On the paths of Memory

On leaving the Ploegsteert Memorial, the visitor has plenty to see : the site of the Catacombs, the "Mont de la Hutte", the Optima and Factory Farm craters, the field where the Christmas Truce took place, Bruce Bairnsfather's cottage site and British Military Cemeteries around and in the Wood. 19 informative panels along the course, add another dimension to an interesting tour.

The Comines-Warneton Tourist Office also arranges walks in Ploegsteert Wood for groups led by guides well-versed in the wartime activities and historical facts the wood has to offer.

DE Auf der Gedächtnisroute

Ausgangspunkt ist das Denkmal. Von daher entdeckt der Besucher die Stätten der Katakomben, des Hüttehügels, die nach der Explosion der Minen hintergelassenen Krater, die Stätte des Weihnachtswaffenstillstands, das "Bruce Bairnsfather"-Cottage. Diese verschiedenen Orte und Frontereignisse werden auf 19 Schildern der ganzen Strecke entlang angegeben. Diese geben der so markierten Wanderung eine echt pädagogische Dimension.

Das Komener Fremdenverkehrsamt stellt diese Wanderung auch Gruppen vor : geführte Wanderung durch die Ploegsteerter Wäldchen mit historischen Ereignissen und zahlreichen Anekdoten gespielt.



Carnet
de jeux : 1 € ou
téléchargeable
sur : www.wapaventure.be

NL Wap Avontuur

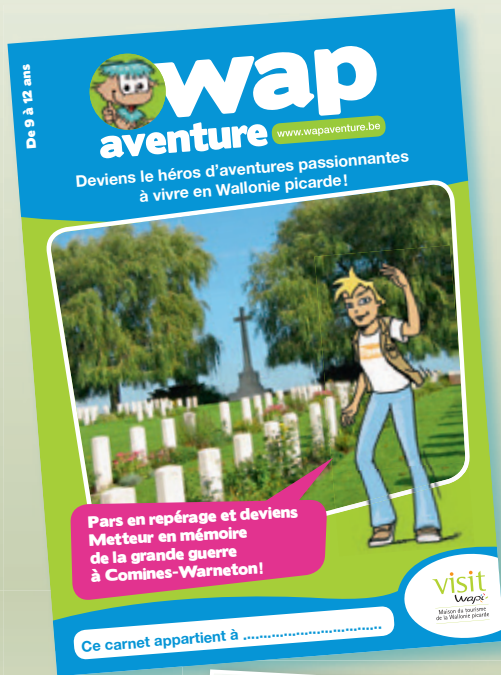
Wap Avontuur is een spelboekje voor de aller jongsten. Het biedt een avontuurtocht over de Wereldoorlog 14-18 in de regio. Op het programma : vertrek vanuit het Memorial van Ploegsteert en ontdekking van de Britse begraafplaatsen en enkele symbolische oorden. De tocht werd aantrekkelijk gemaakt door de vragen die gesteld zijn, gebaseerd op de opmerkingsvermogen en de relevante commentaren voor kinderen van de 9 tot 12.

EN Wap Adventure

The Wap Adventure is a notebook of games for young children from 9 to 12-year old proposing course-ventures on the war of 1914-1918 in the area. Starting at The Memorial, the children will visit British cemeteries and other sites of interest along the route. The course finishes with them answering a series of questions testing their observation and memory recall.

DE Wap - Abenteuer

Das "Wap Adventure" ist ein für junge Kinder bestimmtes Heft, das ihnen eine Abenteuerstrecke über den 1914-1918 Krieg in der Gegend vorstellt. Auf dem Menü : Start am Ploegsteeter Denkmal und Entdecken der britischen Friedhöfe und einiger emblematischen Ereignisse. Die Strecke ist mit 9 bis 12-jährigen Kindern angepassten Beobachtungsfragen und relevanten Kommentaren gespickt.



Wap Adventure

Le Wap Adventure est un carnet de jeux destiné aux jeunes enfants auxquels est proposé un parcours-aventure sur la guerre de 1914-1918 dans la région. Au menu : départ au Mémorial de Ploegsteert et découverte des cimetières britanniques et de quelques sites emblématiques. Le parcours est agrémenté de questions basées sur l'observation et de commentaires pertinents à la portée d'enfants de 9 à 12 ans.



Une rencontre imprévue... Mademoiselle from Armentières & Old Bill

La rencontre d'un personnage de caricature, "Old Bill", et d'une serveuse de cabaret, "Melle from Armentières", serait évidemment possible au cinéma. Chez nous, elle se décline virtuellement ! Comines-Warneton et Armentières, deux villes frontalières voisines vous proposent une excursion d'un jour sur les traces de ces deux charmants personnages qui ne pouvaient se rencontrer que de manière imaginaire. Anecdotes, chansons, caricatures agrémentent le trajet et les visites (Mémorial de Ploegsteert, beffroi d'Armentières...).

EN An impromptu meeting...

Mademoiselle from Armentières & Old Bill

The meeting of Bruce Bairnsfather's "Old Bill" with the waitress known as "Mademoiselle from Armentières", would be possible were it the subject a film. For us, that's not going to happen, but Comines-Warneton and Armentières, two neighbourly frontier cities, are planning a one day excursion to see how "Mademoiselle from Armentières" and "Old Bill" could meet, if only in an imaginary fashion. Anecdotes, songs and caricatures are there for the asking and the visits to the Ploegstreet Memorial and the Belfry in Armentières should add to the imagination.



NL Een geïmproviseerde ontmoeting...

Mademoiselle from Armentières & Old Bill

Een ontmoeting tussen een karikaturale figuur, "Old Bill", en een caféserveerster, "Juffrouw van Armentiers", zou natuurlijk mogelijk zijn in een filmvoorstelling. Bij ons, zo goed als uit den boze! Komen-Waasten en Armentières, twee naburige grenssteden, stellen U een dagtrip voor in de sporen van deze twee aardige figuren die zich enkel in een droomwereld konden ontmoeten. Anekdoten, muziek beluisteren, karikaturen bekijken geven de wandeltocht een sympathiek karakter (Bezoek van het Memorial van Ploegsteert en het Belfort van Armentières).

DE Eine unerwartete Begegnung...

Mademoiselle from Armentières & Old Bill

Die Begegnung einer Karikaturfigur, Old Bill, mit einer Kabarettkellnerin, Mad'oiselle from Armentières, wäre natürlich im Kino möglich. Bei uns geschieht sie virtuellerweise ! Komen-Waasten und Armentières, zwei benachbarte Grenzstädte, stellen Ihnen einen Eintagsausflug vor, auf den Fußstapfen von zwei reizenden Personen, die sich nur in der Phantasie begegnen konnten : Anekdoten, Lieder und Karikaturen würzen Wanderung und Besichtigungen (Ploegsteerter Denkmal, Armentièreser Wachturm, usw.).



Programme
groupe sur
réservation

Dépliant
gratuit à
disposition



La guerre de position et les offensives, britannique en juin 1917 et allemande en avril 1918, ont profondément marqué le paysage local. Des circuits tels que "Sur les Chemins du Souvenir", "Sur les traces de Winston Churchill", "Par monts et par vaux", "Circuit Deulys", "Circuit Pionier" et les Eurocircuits vous permettent de côtoyer de nombreux sites 14-18. Cartes et brochures vous aident à planifier votre parcours.

Programme scolaire sur réservation

Dépliant gratuit à disposition



NL Tommies en Poppies

Bestemd voor klassen waar erfgoed samen met geschiedenis besproken wordt, is de ontdekkingstocht van de oorden van de 1^{ste} Wereldoorlog een boeiend pedagogisch vormingswerk. De gidsen van het Toerisme bureau staan ter beschikking van de leerkrachten, opvoeders en jeugdleiders voor het programmeren van deze tocht.

EN Tommies and Poppies

This journey of discovery combines a trail game leading to the sites affected by the Great War with animated educational contributions. The guides of the Tourist office are at the disposal of professors, teachers and organisers for the programming and planning of this course.



Tommies and Poppies

Ce parcours-découverte des sites de la Grande Guerre allie l'apport de l'animation pédagogique et le plaisir du jeu de piste. Les guides de l'Office du Tourisme sont à la disposition des professeurs, éducateurs et animateurs pour la programmation de ce parcours.



DE Tommies und Poppies

Diese für Erbgutklassen geeignete Entdeckungstrecke der Stätten des Großen Weltkrieges kombiniert pädagogische Fachbereitung und Spaß bei der Schnitzeljagd. Die Führer des Fremdenverkehrsamts stehen Lehrern, Erziehern und Fachberatern beim Programmieren dieser Strecke zu Verfügung.



Information et dépliants disponibles à l'Office du Tourisme et chez ses principaux partenaires.

Office du Tourisme de Comines-Warneton
Chemin du Moulin Soete 21- 7780 Comines
Tél : +32(0)56 55 56 00 - Fax : +32(0)56 55 56 08
office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net
www.visitcomines-warneton.be

Une équipe de terrain : ... 14-18

L'équipe des guides vous offre un accompagnement de qualité. Elle vous amène vers les sites 14-18 de l'entité mais également au long des Chemins du Souvenir. Ces visites sont proposées en 4 langues (Fr-Nl-Angl-All) programmées à la journée ou à la demi-journée et adaptées selon l'âge et la demande des excursionnistes.

NL Een Team op bekend terrein: ...14-18

Het gidsenteam biedt U een kwaliteitsbegeleiding. Ze leiden U naar de oorden 14-18 in omstreken maar eveneens langs de herdenkingswegen. Voor deze bezoeken hebt U de keuze uit vier talen (FR-NL-EN-D). U kunt ook kiezen tussen een daguitstap of een voor- of namiddag. De bezoeken worden aan de leeftijd van het publiek en de vraag van de bezoekers aangepast.

DE Ein Team mit praktischer Erfahrung : ... 14 - 18

Ein Führerteam bietet Ihnen eine prima Begleitung. Es bringt Sie auf die 14-18 Stätten der Entität, aber auch auf die Gedächtnisrouten. Besichtigungen werden in 4 Sprachen (französisch, niederländisch, english und deutsch) vorgestellt ; sie werden für einen ganzen oder halben Tag programmiert und dem Alter und Wünschen der Ausflüger angepaßt.

EN Battlefield guides

A team of tour guides offers an in-depth and informative understanding of the places of interest that have contributed to the history of our region, taking you along paths of Memory and bringing to life the happenings of the 1914-18 period. These tours, conducted in French, Dutch, English or German are geared to a day or half-a-day and are designed to suit the age and demands of the visiting group.



Brochures

Les différentes brochures, guides et cartes de l'Office du Tourisme vous donnent les informations indispensables sur l'offre touristique très diversifiée de notre région et vous aident à mieux planifier vos excursions, vos balades...

Ces outils attrayants vous renseignent de manière pratique et conviviale : horaires, tarifs, formules de restauration et d'hébergement.

NL Brochures

Verschillende brochures zijn in het Toerisme bureau beschikbaar zoals ook gidsen en streekkaarten bevattende onmisbare informatie over het afwisselend toeristisch aanbod van onze streek. Deze brochures zijn een hulp bij het organiseren van uitstapjes en wandelingen. Deze aantrekkelijke boekjes melden op een praktische en gebruiksvriendelijke wijze de uurroosters, tarieven, verblijf- en restauratiemogelijkheden.

DE Broschüren

Die verschiedenen Broschüren, Führer und (Land)karten des Fremdenverkehrsamts verschaffen Ihnen die unentbehrlichen Informationen über die breit gefächerte touristische Auswahl unsrer Gegend, und helfen Ihnen dabei, Ihre Ausflüge und Wanderungen und... besser zu planen. Diese attraktiven Werkzeuge informieren Sie auf praktische und benutzerfreundliche Weise über Zeitpläne, Tarife, Restaurant- und Unterbringungsauswahl.

EN Informative literature

The many brochures, guides, leaflets and maps offered by the Tourism Office give indispensable information on the diversified touristic sites of our region, and will ensure your visit is enjoyable.

This range of literature has been produced in a practical and user-friendly way, ensuring that all the needs of our visitors are well covered.



Illusions d'une jeune recrue

En mai 1915, Gavin Greenwell, jeune officier subalterne, rejoint son régiment à Ploegsteert. Il décrit dans une lettre :

*Je suis enfin de retour parmi les copains.
Je suis très heureux et j'ai vécu le jour le plus intéressant de toute ma vie...
A 11 heures, on nous a amené nos chevaux.
Alain Gilson et moi sommes montés vers les tranchées sous un soleil radieux. Nous avons mis pied à terre... avons traversé le bois sur des caillebotis fabriqués par le Génie... Les chemins portent tous des noms... : Regent Street, Hyde Park Corner, Strand, Piccadilly... ce qui fait que je me sens comme chez nous... J'ai dîné avec Herman et d'autres officiers dans une belle cabane en bois... : viande fraîche, pois et pommes de terre frites, fromage, fruits en conserve et café... Conny m'a emmené visiter les tranchées, à chaque coin, je retrouvais des anciens copains...".*

Source : "On the Western Front" John Laffin

Ordres de réquisition

Dès l'arrivée des armées britanniques et allemandes dans le secteur, en octobre 1914, les réquisitions débutent : bâtiments pour le logement et terrains (notamment destinés aux cimetières militaires), occupés par les troupes aussi bien allemandes que britanniques. Si la population civile ploegsteertoise n'a pas à souffrir outre mesure des réquisitions, il en est autrement pour la population de la zone occupée par les Allemands. Bien rapidement, vont être réquisitionnés les métaux, les matières premières, le bétail, les denrées alimentaires mais également la population elle-même par le biais du travail obligatoire.

Extrait du journal du Révérend Hannicart, coadjuteur de Comines Ten-Brielen

Mardi 8 mai 1917,

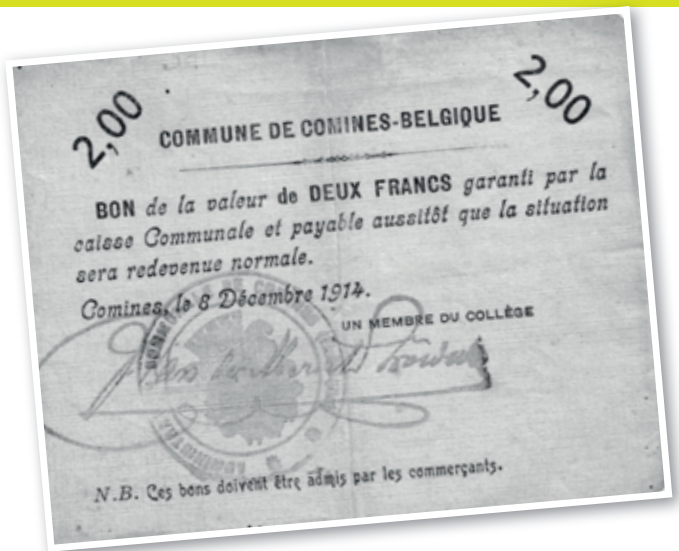
Le mardi 8 mai fut un jour de grand malheur. Les hommes furent séparés des femmes et des enfants... Nous devions nous mettre en route sans connaître notre destination. Même le temps pleurait avec nous. Il plut à seaux, tandis que là, dans la boue, en pleurs et muets, nous étions assis sur nos paquets. Finalement, nous partîmes pour la gare de Comines. Nous reverrions-nous jamais dans un Ten-Brielen libéré ? C'étaient là les questions que nous nous posions en montant dans le train à Comines...



Exode de la population houthémoise (28 mai au 1er juin 1917)

Un otage sauvé par un cheval entre Le Bizet et Nieppe

Un jeune marié de la Rangée des 12 Apôtres (Le Bizet) est amené par une colonne de soldats allemands à Nieppe. Lors d'une pause, le jeune homme maîtrise un cheval affolé. C'est la monture d'un colonel allemand. Reconnaisant, l'officier libère l'otage. Malheureusement lors de son retour, celui-ci est repris. Reconnu par le colonel, il reçoit un sauf-conduit qui lui permet de rentrer chez lui sain et sauf.



Monnaies de nécessité

Légalement, seul l'Etat peut émettre de la monnaie, mais la guerre et l'occupation allemande amènent Comines, Houthem et Bas-Warneton, comme beaucoup d'autres villes, bourgs et villages, à émettre de la monnaie afin de subvenir aux nécessités de la vie économique. Warneton, quasiment vidée de ses habitants dès octobre 1914, et Ploegsteert, sous le contrôle des troupes britanniques, ne recourent pas à ce type d'émission.

Coolies chinois

Après l'Armistice, des ouvriers chinois, les Coolies, recrutés par les Britanniques participent au déblaiement des ruines de Comines-Warneton. L'inconnu suscitant toujours la méfiance, la population, à son retour progressif d'exode, se méfie de ces étrangers et leur reproche de commettre de nombreux délits.



Une lucarne lumineuse à Ploegsteert

Des signaux lumineux attirent l'attention des Allemands. Ils proviennent du grenier du vicaire... Celui-ci est arrêté... et heureusement mis hors de cause après avoir pu prouver que les mystérieux signaux proviennent du miroitement de la lune dans la "tabatière" de toit mal fixée, qui claquait par grand vent !



Retour d'exode, baraquement de la famille L. Berghe, rue de Warneton à Comines (1919)



Plugstreet revisité

Pour les soldats du Commonwealth, Ploegsteert devint très vite "Plugstreet". Aujourd'hui Plugstreet se traduit comme dans l'un de nos spectacles de "mémoire collective" par Rue du Bouchon.

Mémoire collective

Le Centre culturel de Comines-Warneton a entrepris la collecte des témoignages sur la Grande Guerre. Puis, pour faire vivre cette mémoire collective de manière plus créative, un spectacle, "Reviens vite, je ...", a été créé et joué par les habitants en 2000. Un second spectacle, "Plugstreet, rue du Bouchon", écrit par Xavier Hanotte, écrivain et Benoît Misson, homme de théâtre a été joué en 2006. Ce dernier a été repris en 2015.



Nouvelle édition programmée en 2018

www.lleysard.com/video-plugstreet
www.lleysard.be/plugstreet

Centre Culturel :
www.cccw.be
info@cccw.be



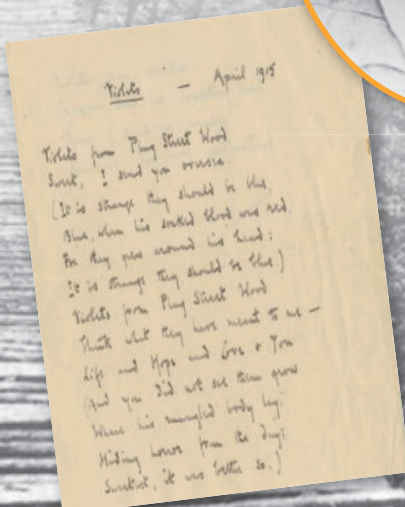
Villanelle

*Violets from Plug Street Wood,
 Sweet, I send you oversea.
 (It is strange they should be blue,
 Blue, when his soaked blood was red,
 For they grew around his head;
 It is strange they should be blue.)*

*Violets from Plug Street Wood-
 Think what they have meant to me-
 Life and Hope and Love and You
 (And you did not see them grow
 Where his mangled body lay
 Hiding horror from the day;
 Sweetest it was better so.)*

*Violets from oversea,
 To your dear, far, forgetting land
 These I send in memory,
 Knowing You will understand.*

Roland Leighton, 1915



In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands, we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

John McCrae, 1915

“Combien de temps faudrait-il qu'il dure leur délire, pour qu'ils s'arrêtent épuisés enfin, ces monstres ?... puisque les événements prenaient ce tour désespéré je me risquais à risquer le tout pour le tout, à tenter la dernière démarche, la suprême, essayer à moi tout seul, d'arrêter la guerre ! Au moins dans ce coin là où j'étais.”

L.-F. Céline, “Voyage au bout de la nuit”

Quelques publications



En vente à Plugstreet 14-18 Experience

Circuit touristique automobile 14-18 “Pionier”

De Westtoer - 6 €

“Le journal de Victor : un ploegsteertois dans la tourmente de 14-18”

Madeleine Deleu - 5 €

“Cemeteries & Memorials in Belgium & Northern France”

Commonwealth War Graves Commission - 10 €

“Le ballon de la Paix”

Géraldine Elschner et Fabien Doulut - 14 €

“Battlefield guide to Western Front-North”

Major & Mrs Holt's - 25 €

“The Christmas Match”

Pehr Thermaenius - 17 €

“We good... We not shoot”

Andrew Hamilton et Alan Reed - 13 €

“Un champ de bataille : Ploegsteert et Warneton 1914-1918”

Francis De Simpel et Dominique Loridan - 6 €

“Sur les traces de 14-18 en Wallonie”

Daniel Conraads et Dominique Nahoé - 45 €

“In Continuing & Grateful Memory”

Paul Foster - 30 €

“Digging Up Plugstreet The Western Front Unearthed”

Martin Brown et Richard Osgood - 27 €

“Ombres et Ténèbres”

Amis de Comines - 38 €

“Sépulture des victimes de guerres inhumées dans les cimetières communaux de Comines-Warneton”

Marcel Bouckhuys et Jean-Claude Walle - 15 €

“Fragments From France”

Bruce Bairnsfather - 18 €

“Take a Walk Round Plugstreet” et “Salient Points Five”

Ted Smith - 13 € en vente à l'Auberge

BECQUAERT Norbert & BOURGEOIS Jean

Archéologie des guerres mondiales : abris découverts à Comines et à Ploegsteert, **18**, 567-570.

BECQUART-CEULENAERE Mathilde

Journal de l'évacuation (27 mai - 1^{er} juin 1917), **2**, 183-196.

BELPAIRE Laurence

Un témoignage de la première guerre mondiale à Comines-France, **34**, 191-204.

BERGHE Frédéric

Mort d'un Ten-Brielois à l'Yser: Pierre-Antoine Devos, 26 octobre 1914, **36**, 247-258.

Les réquisitions à Comines-B lors de la grande guerre (1914-1917) : l'exemple de la famille de Léon Berghe-Pillaert, **44**, 115.

BOOM Maurice

Journal de guerre 1914-1918, **36**, 229-246.

BOUCKHUYT Marcel

Le monument aux morts de Bas-Warneton, **20**, 231-240.

Figurations commémoratives des deux guerres à Comines-Belgique, **25**, 265-326.

Monnaie de nécessité à Comines-Warneton et Comines-France pendant la guerre de 1914-1918, **26**, 239-250.

Jules Desplanque, Julien Desplanque et Rémi Kestelyn, martyrs de la guerre de 1914-1918, **26**, 303-305.

Invalides et Anciens Combattants cominois, **26**, 305-306.

Les tribulations de la famille Desmet évacuée à Veerle en 1917, **29**, 281-283.

Les autorités communales de Comines-Belgique face aux difficultés économiques pendant la première guerre mondiale, **35**, 141-144.

BOURGEOIS Henri

Objectif Ypres, témoignages des militaires allemands stationnés à Comines-Warneton et dans la région en 1914-1918, **7**, 7-207.

Le problème de la reconstruction provisoire à Comines-Belgique, Houthem et Bas-Warneton après la Grande Guerre, **8**, 367-398.

La guerre des mines dans le saillant d'Ypres à Comines en 1915-1917, **10**, 162-186.

Saint-Yvon à Warneton, un hameau dans la Grande Guerre, **12**, 135-150.

La guerre chimique en Flandre et en Artois (1915-1918), **15**, 361-383.

Quelques témoignages sur la guerre de 1914-1918 à Comines-Belgique, **15**, 413-422.

Le village de Bas-Warneton en 1917, **17**, 209-218.

Hitler et la région de Comines-Warneton en 1914-1918 et en 1940, **17**, 381-438.

Le séjour de Winston Churchill à Ploegsteert en 1916, **20**, 207-230.

Les sites de la guerre 1914-1918 dans la région d'Ypres, **22**, 295-364.

Souvenirs de la guerre 1914-1918 d'Alidor Vierstraete (Gullegem 1891-Comines 1983). Témoignage recueilli par H. Bourgeois, **23**, 493-495.

La trêve de Noël 1914 au front devant Armentières et de Ploegsteert à Messines, **24**, 373-390.

Les régimentaires allemands à Comines-Warneton pendant la grande guerre, **28**, 203-234.

1917-1918 à Messines et Warneton: la mise à feu des mines et l'offensive libératrice, **28**, 235-244.

BOURGEOIS Henri, CLAEYS Guy & POTIÉ Jules

La vie à Ploegsteert durant la guerre de 1914-1918, **9**, 439-494.

BOURGEOIS Henri, HEUGEBAERT Albert & POTIÉ Jules

Une archéologie originale : les abris de la guerre 1914-1918 dans la région de Comines-Warneton, **23**, 291-324.

BUYSE Christiane

Le voyage aux U.S.A. en 1919 du soldat Jules Alfred Blicke, **44**, 269.

CARNEL Sven

La mission Dhuicque à Neuve-Eglise en 1916 et le sauvetage du patrimoine artistique dans les régions dévastées, **34**, 205-212.

Au secours des enfants dans la région dévastée de Comines-Warneton : L'Aide au Village 1919-1921, **35**, 153-160.

La reconstitution agricole dans les régions dévastées, **38**, 257-276.

CHICOINEAU Hélène

Journal d'une religieuse du couvent des Soeurs d'Orléans à Comines,

1914-1917, **2**, 147-181.

CLAEYS Guy

L'Essex Regiment à Ploegsteert en 1914-1918, **10**, 411-418.

Notes sur la guerre de 1914-1918 dans la région de Comines-Warneton, **11**, 353-362.

CLYNCKEMAILLIE Olivier

Tranchées, une œuvre de John Bulteel, **44**, 341.

COLLIE André

Ten-Brielen à ses morts glorieux 1914-1918, **37**, 227-246.

COURTENS Freddy & Eddy

Courtens-Dierynck : deux familles dans la tourmente de 1914-1918, **44**, 239.

COUSIN Flore

Souvenirs de la Grande Guerre à Ploegsteert, **10**, 419-422.

DEBOURSE Pierre

Mémoires de deux guerres d'une centenaire houthémoise, **36**, 187-210.

Houthémois morts pour la patrie en 1914-1918 et 1940-1945, **37**, 195-226.

DECHERF Jean-Louis

La vie quotidienne, du 3 septembre 1914 au 10 juin 1916, à la ferme de la Motte à Armentières (Le Bizet) d'après le journal de Marguerite-Marie Hémar-Flourez, **44**, 143.

DEFRECHEUX-LANNOY Michèle

Le notaire Henri Lannoy (1859-1928) face à l'occupant de 1914-1918 à Comines-B., d'après les souvenirs de son fils Henri (1895-1979) recueillis et rédigés par sa petite-fille, **9**, 463-494.

DELMOTTE Marcel

Les réfugiés de Comines-Belgique et de Comines-France dans la région de Waregem en 1917, **35**, 145-152.

DELPORTE Jean-Baptiste

Journal de Jean-Baptiste Delporte, curé de Comines, 1914-1920, **2**, 1-145.

DE MEULENAERE Fabrice

Réfugiés de Comines-Warneton morts dans l'arrondissement d'Hazebrouck (1914-1920), **39**, 179-184.

DE SIMPEL Francis

La région de Warneton d'après les archives photographiques d'un soldat saxon (décembre 1914-août 1916), **13**, 297-341.

Octobre-novembre 1914 dans la vallée de la Lys. Victoires manquées et défaites évitées, **19**, 281-326.

Notes complémentaires sur le séjour de Winston Churchill à Ploegsteert en 1916, **22**, 371-374.

Louis-Ferdinand Céline, écrivain, et la vallée de la Lys, au début octobre 1914, **23**, 275-290.

Les déportés de 14 et le sort des civils à Warneton, d'octobre 1914 à mars 1915, **31**, 261-280.

Les Australiens et Néo-Zélandais à l'assaut de la ligne Warneton d'avril 1916 à avril 1918, **37**, 175-194.

Louis-Ferdinand Céline, écrivain et l'enfant du "Pont-Rouge", octobre 1914, **41**, 205-206.

Warneton-Messines, vus par un journaliste hollandais en 1916 et le sauvetage du mobilier de l'église de Warneton, **44**, 163.

DE SIMPEL Francis & VAN ELSLANDE Jean-Michel

Nos églises dans la tourmente 1914-1918, **44**, 177.

DE SIMPEL Francis & POTIÉ Jules

Les enfants de Ploegsteert et les colonies scolaires (1914-1918), **40**, 269-280.

DUMORTIER Henry

Correspondance de guerre de la famille Omer Dumortier avec les autorités civiles et militaires de Comines-Belgique (1915-1917), **11**, 363-392.

Le journal de guerre d'Henry Dumortier, Comines 1914-1917, **12**, 151-442.

DUVOSQUEL Cyrille

Frelinghien en cartes postales: la guerre de 1914-1918, **27**, 313-326.

DUVOSQUEL Jean-Marie

La vie civile à Comines durant la guerre 1914-1918. Edition de quatre journaux, **2**, 1-378.

FREMAUT Jacques

La sépulture du militaire allemand Friedrich Melzer tombé à Houthem en 1916, **17**, 205-208.

GESQUIÈRE (Joseph) Louis

Warneton et ses environs en novembre 1918, **23**, 325-338.

HANNICART Ernest

Dorlogsdagboek van E. Hannicart, coadjutor van Komen-Ten-Brielen 1914-1919. Traduction du journal de Ernest Hannicart, coadjuteur de Comines-Ten-Brielen 1914-1919, **2**, 197-337.

LAHOUSTE Jean-Philippe

Correspondance de guerre (1914-1918) de Fernand Stragier, **31**, 281-304.

LAPERSE Charles

Souvenirs d'un enfant de Ploegsteert 1914-1918, **26**, 251-258.

LORIDAN Dominique

In Flanders fields... les cimetières militaires du Commonwealth à Comines-Warneton, **24**, 391-478.

Octobre 1914 - avril 1915. La quatrième division britannique à Ploegsteert, **27**, 275-312.

L'inauguration de la plaque commémorative du London Rifle Brigade Cemetery à Ploegsteert, **32**, 241-246.

Operation Orders n° 15, 32, 44, 59: le raid canadien sur la Petite Douve les 16 et 17 novembre 1915, **41**, 207-230.

MILLEVILLE Jean

La section de Ten-Brielen (Comines) de la Fédération nationale des Anciens combattants, **18**, 223-246.

Les Vennin, une famille nombreuse de Warneton dans la tourmente de 1914-1918, **44**, 245.

MORISSE Johan & BOUCKHUYT Marcel

Les frères Cardinael, de Warneton, au front pendant la première guerre mondiale, **36**, 259-262.

PAREZ Roger

Le problème de la reconstruction de Warneton après la guerre de 1914-1918 et la vie des rapatriés, **8**, 399-460.

Le monument aux morts à Warneton (1929), **9**, 495-518.

La guerre de 1914-1918 à Warneton. Témoignages recueillis par Louis Gesquière, **13**, 342-380.

PAREZ Roger & PRÉVOST Albert

L'odyssée d'une jeune espionne belge durant la première guerre mondiale à Frelinghien, **22**, 365-370.

PHILIPPO Marie-France

Le Centre d'Interprétation « Plugstreet 14-18 Experience » ou la dimension humaine de 14-18, **44**, 327.

POTIÉ Jules

Souvenirs d'un Bizétois, Daniel Potié, de 1914 à 1919, **37**, 169-174.

Souvenirs civils à Ploegsteert pendant la guerre 1914-1918, **38**, 253-256.

Des Ploegsteertois se souviennent de la guerre 1914-1918, **39**, 173-178.

Souvenirs de Louis Six 1893-1989, **41**, 199-204.

Témoignages de la guerre 14-18, **44**, 265.

RAMOLLINO DE COLL'ALTO Nicolas

L'artisanat des tranchées durant la Grande Guerre, **19**, 589-590.

ROELENS Patrick

Le cratère de mine de la Riche Rue au Saint-Yvon (Warneton), **28**, 377-388.

Les abris de la première guerre dans le bois de Ploegsteert: inventaire archéologique, **30**, 169-186.

Une caricature de la première guerre mondiale sur un abri en béton à Ploegsteert, **37**, 159-162.

ROELENS Patrick & BRIL Emmanuel

Découverte des corps de deux soldats allemands de la première guerre mondiale, **36**, 263-266.

Découverte des corps de trois soldats anglais de la première guerre mondiale à Warneton, **36**, 267-272.

SCHOONHEERE André

L'église Saint-Chrysole de Comines-France (ancienne collégiale Saint-Pierre) ruinée par la Grande Guerre, **11**, 311-352.

L'odyssée mondiale d'un Cominois soldat de la Grande Guerre: Oscar Catry, **18**, 183-192.

SCHULZE Harald

Otto Hahn, futur prix Nobel, témoin de la trêve de Noël 1914 à Warneton, **44**, 99.

STICHELBOU Birger & MASTERS Peter

Vu d'en haut et sous le sol. Découverte et mise sur carte de tranchées de la 1^{ère} guerre mondiale à Warneton, hameau de St-Yvon, **41**, 289-296.

VANHOVE Jean-Pascal

La difficulté de correspondre en temps de guerre: le cas de la famille Ducarin de Comines-France, **44**, 227.

VANHOVE Maurice

Les quatre soldats de la famille Vanhove-Liefhooghe dans la tourmente de 1914-1918, **37**, 163-168.

VILLEZ Albert & MILLEVILLE Jean

Ten-Brielen 1914-1918 ou la vie civile dans un village de garnison à Comines-Belgique, **16**, 321-340.

WALLE Jean-Claude

Au lendemain de la guerre de 1914-1918, Ploegsteert renaît de ses cendres, **8**, 461-480.

Le mémorial britannique de Ploegsteert. En marge d'un cinquantenaire (1931-1981), **11**, 469-508.

En marge d'un septante-cinquième anniversaire: la visite du petit-fils de Winston Churchill à Ploegsteert le 11 novembre 1991, **22**, 423-456.

Journal (notes de guerre) de l'abbé Amand Achte, curé de la paroisse Saint-Joseph d'Armentières (Bizet-France) de 1914 à 1916, **36**, 211-228.

Acte de courage récompensé en 1916, **37**, 325-327.

Militaires anglais en logement à Ploegsteert entre octobre 1914 et mai 1915, **43**, 227-238.

WALLE Jean-Claude & DELEU Madeleine

Témoignage d'un combattant de 1914-1918. Louis Spenninck (Ploegsteert 1898-1990). Soldat au 12^e de ligne, **43**, 217-226.

WALLE Jean-Claude & POTTIÉ Jules

Les victimes militaires de la guerre 1914-1918 originaires de Ploegsteert. À propos d'un monument aux morts, **14**, 329-388.

Les victimes civiles de la guerre de 1914-1918 à Ploegsteert, **15**, 384-412.

WILLEQUET Jacques

Préface à l'Objectif Ypres. Témoignages des militaires allemands stationnés à Comines-Warneton et dans la région en 1914-1918, **7**, 5-6.

ZÈGRES Gérard

L'entrée des Allemands à Comines en 1914, **25**, 419-420.

Autres ouvrages régionaux sur 14-18, en consultation à la Société d'histoire de Comines-Warneton et la région:

Bourgeois Henri:
- Comines dans la tourmente 1914-1917, Comines 1968
- La ville de Comines-Warneton et la grande guerre (1914-1918), C-W 1985

Schoonheere André:
- Les carillons du néant. Destruction de Comines pendant la grande guerre 14-18, 1972

Etudes et Documents
Carnel Sven: La reconstruction des régions dévastées après la 1^{ère} guerre mondiale: le cas de Neuve-Eglise, tome 10, 2002

L'ignoble la Ferme Bleue

rue Fosse aux Chats, 74
7780 Comines
Tél. : +32(0)56 55 76 74
+32(0)474 93 87 64
www.lecluse.be - jlecluse@skynet.be
Visites sur réservation

Piscine Aqua-Lys

Rue de la Procession, 49 - 7780 Comines
Tel. : +32(0)56 55 58 17 - Fax : +32(0)56 33 78 39
piscine.aqualys@ieg.be

**Au bois du Gheer**

Route de Ploegsteert, 60 - 7784 Warneton
Tél : +32(0)498 86 86 51
www.jachthuis-auboisdugheer.be
info@jachthuis-auboisdugheer.be

Cet ancien pavillon de chasse, à la lisière des bois du Gheer, peut accueillir 16 personnes :
- 7 chambres doubles,
- 1 chambre à 2 lits pour enfants.

Le Mémorial de Ploegsteert est d'accès facile par les bois.

**Au Relais du Gheer**

À la lisière du bois, au hameau du Gheer calme et reposant, à moins de 4 km du Mémorial de Ploegsteert, ce restaurant est réputé pour ses grillades.

Ouvert chaque week-end le vendredi soir, samedi et dimanche midi. Sur réservation en semaine à partir de 15 personnes.
route de Ploegsteert, 43 - 7784 Warneton
Tél. : +32(0)56 58 79 00 - debfamily@skynet.be

Au Caprice

Pralines artisanales belges, dragées, sujets de baptême, communion et mariage sur 300 m²



Au Caprice
Rue d'Armentières, 144
Parking Eurobazar
7782 Ploegsteert - Le Bizet

Tél/Fax : +32(0) 56 58 97 71
www.aucaprice.be
au.caprice@hotmail.fr

Boucherie BONTE

Fondée au XVIII^{ème} siècle et reconstruite après les bombardements de 1917, la boucherie Bonte, possède dans sa charpente, les poutres de l'ancien pont-levis de Comines.
Certaines recettes de charcuterie datent de sa création et l'artisanat en est le leitmotif.
Spécialités : paté des marmousets, jambon cuit ... font sa renommée.

Manger sain, manger Bon, manger Bonte, telle est notre devise.

rue du Faubourg, 6
7780 Comines
Tél. : +32(0)56 55 54 48
Ouvert du lundi au samedi
8h00 - 12h30 et 14h00 - 19h00
Dimanche 8h00 - 13h15 et 17h00 - 19h00
Fermé le mercredi

**Ploegsteert Sector Battlefield Experience**

Visites guidées en minibus de Ploegsteert et ses environs chaque jour à 09h00 et 14h30

Claude et Nelly
L'Auberge, rue de Messines, 159
7782 Ploegsteert
www.auberge-ploegsteert.be



Réservation :
+32(0)56 58 84 41 ou +32(0)477 50 01 46



Du côté de chez nous

Cette salle de réception, pouvant accueillir jusqu'à 70 personnes, avec son service traiteur, est idéale pour toutes fêtes de famille, d'entreprise et pour les touristes souhaitant découvrir notre cuisine.

Accueil chaleureux et personnalisé dans le village paisible de Bas-Warneton.

Ouvert tous les jours sur réservation.

Place Saint Martin, 16
7784 Bas-Warneton
Tél : +32(0)56 55 85 65
+32(0)497 89 96 18
ducotedecheznous@hotmail.be



Les Ecuries et logement Saint Georges vous proposent leurs activités toute l'année :

- école d'équitation,
- poney club,
- élevage équin,

ainsi qu'un hébergement pour 17 personnes

Pouille Michel
chaussée d'houthem, 19
7781 Houthem
Tél : +32(0)473 27 41 96
www.ecurieessaintgeorges.be
pouille.michel@gmail.com



Fontaine de la Lys

À 10 mn du Mémorial de Ploegsteert, en pleine campagne, ce gîte spacieux peut accueillir jusqu'à 10 personnes. Bon confort pour un séjour calme et reposant.

Gîte à la ferme - 3 épis
M. et Mme. Potié
Rue de la Howarderie, 8
7783 Le Bizet
Tél : +32(0)56 58 88 30
+32(0)478 56 61 04
www.gitefontainedelalys.be
josysoub@hotmail.com



www.gourmandisescampagnac.com



M. & M^{me} Debacker-Robbe
Riche rue 1 - 7784 Warneton
Tél. 056/583.244
www.gourmandisescampagnac.com



Centre Culturel

rue des Arts, 2 - 7780 Comines
Tél. : +32(0)56 56 15 15
Fax : +32(0)56 56 15 16
www.cccw.be - info@cccw.be

Ferme Chez Christa

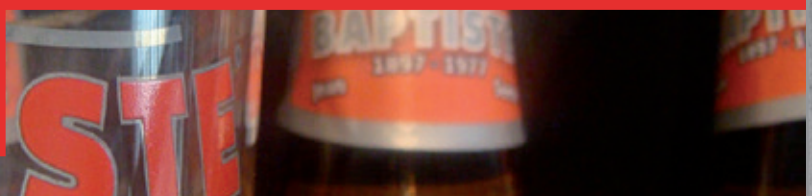
produits fermiers
chemin de la Blanche, 9
7782 Ploegsteert
Tél. : +32(0)478 58 59 01
+32(0)56 58 88 62
provoost-delmotte@hotmail.fr

Gîte du Rozenberg

M & M^{me} Joye
rue du Rossignol, 14 - 7782 Ploegsteert
Tél. : +32(0)57 36 41 49
+32(0)496 25 01 37
www.rozenberghoeve.be
rozenberghoeve@hotmail.com



BAPTISTE[®]
BRASSERIE - BROUWERIJ
BATAILLE-DUMORTIER
Wervikstraat 45 - rue de Wervicq 45 - 7780 KOMEN - COMINES
056 55 51 28





Hostellerie de la Place

Sur la place de Ploegsteert, ce restaurant, ouvert tous les jours sauf le mercredi, propose une cuisine traditionnelle et de terroir.

La salle de banquet peut accueillir jusqu'à 160 convives.

Place de la Rabecque, 1
7782 Ploegsteert
Tél : +32(0)56 58 86 77
hostellerie.place@gmail.com



Léonidas Ploegsteert

82-84 rue d'Armentières
7782 Ploegsteert
tel. : +32(0)56 58 84 72
fax : +32(0)56 58 72 55

Léonidas Bizet

4, place du marché
7783 Le Bizet
tel. : +32(0)56 58 71 85
fax : +32(0)56 58 84 30

Vente des fameuses pralines belges

Revatom restaurant

Une table qui offre des saveurs de part sa cuisine créative !



29, rue de la gare 7780 Comines (B)
Tel : (+32)56/558 286

www.restaurant-revatom.be



VANUXEEM
Drinks Service



«Le plus grand magasin de bière belge»
(plus de 850 bières)

«De grootste Belgische bierwinkel»
(meer dan 850 bieren)

«The biggest belgian beer shop»
(more than 850 beers)

Open Monday to Saturday:
Non stop from 8:00 a.m. to 6:50 p.m.

Ouvert du Lundi au Samedi :
De 8H00 à 18H50 sans interruption

Rue d'Armentières - Armentierstraat 150 | B-7782 Ploegsteert
0032 56 58 89 23 • www.vanuxeem.com

Restaurant L' Auberge

rue de Messines, 159
7782 Ploegsteert
Tél : +32(0)56 58 84 41
www.auberge-ploegsteert.be
restaurant@auberge-ploegsteert.be

Gîtes La Howarderie

M & M^{me} Devroede
rue de la Howarderie, 9 - 7783 Le Bizet
Tél./fax : +32(0)56 58 89 65
www.lahowarderie.be
info@lahowarderie.be

Gîtes de la Lys

M & M^{me} Deconinck
chemin du Bon Coin, 1
7784 Warneton
Tél/fax : +32(0)56 58 89 03
+32(0)475 22 72 87
www.lesgitesdelalys.be



Le gîte du Bois de Saint Yvon

Nicolas, Véronique, Louis et Rémi sont heureux de vous accueillir au gîte du Bois de Saint Yvon à Warneton... dans un endroit calme entouré d'un grand jardin fleuri et d'un étang...

Gîte rural 3 épis pouvant accueillir jusqu'à 6 personnes

58 chemin de Saint Yvon - 7784 Warneton
Tél. : +32(0)56 58 94 27
www.gitesaintyvon.com
info@gitesaintyvon.com

**Bibliothèques / Médiathèque / Ludothèque
Espace Public Numérique**



ma
biblio
Comines

Centre de Lecture publique de Comines

49, rue de la Procession
7780 Comines (B)
tel et fax : 00 32(0)56 55 49 58
Email : bibcomines@hotmail.com
www.biblio-cw.be

